

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

韓國俗諺所反映的生活智慧

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC94-2411-H-034-007-

執行期間：94年08月01日至95年07月31日

執行單位：中國文化大學韓國語文學系暨研究所

計畫主持人：楊人從

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 95 年 10 月 27 日

韓國俗諺所反映的生活智慧

楊人從

前言

俚語、諺語的產生與其特殊生活環境下的特殊適應方法有密切關係，是為生活經驗中所得智慧結晶，自然蘊含該語族人對世態觀察所得對應處世觀念。

學習語言的原初目的除了想瞭解某一語言內容結構的單純興趣之外，尚有欲與該語言操使者溝通，或是做為瞭解某一領域知識的工具等動機，而與該語言操使者溝通時則必須瞭解該語族人的習性、性格、思考方式、文化等，方能知彼而做完整的傳達且避免誤會發生。

語言是表達人類思想的工具，「誠於中而形於外」，語言經由文字記載或口耳相傳，前人思想、哲理經眾口流傳而成箴言、成語、俗話、諺語。

韓語裡的俚語、俗話、諺語等自是韓國人經歷長久時間使用所累積的語言寶藏，是先人在生活環境裡所獲得的經驗及智慧結晶，此中當然隱藏韓國人觀察到的事物的看法，如能將之發掘當能有助於瞭解韓國人，也能做為吾人借鏡。

韓國語言的奧妙以及韓國人到底是怎樣的民族一直為筆者所關心，故有關韓國人的處事態度，有李圭泰先生的《韓國人的意識形態》一書（黎明文化事業公司，1979），原書歷經多次再版，目前被選為韓國高初中優良圖書，歷久不衰。並曾對韓國「俗談」做過意義的理解研究（韓語俗諺釋義及分析，教育部顧問室委託研究，1995），主要依據李基文教授的《俗談辭典》1962、원영섭《우리속담사전》1993 及宋在璇先生的《상말속담사전》1993 所蒐集俗諺等語料作修辭及意義的分析。

在此之後陸續有宋在璇先生的《農漁俗談辭典》1995、《女性俗談辭典》1995、《酒色雜技俗談辭典》1997、《動物俗談辭典》1997、정태룡先生的《우리말상소리사전》1994、《한국의옥설백과》1997、《土俗語性俗語辭典》2000 等蒐羅自民間的俗語專書出版。俚語雖然表面鄙俗，但來自民間未經太多修飾的自然語言蘊含純樸哲理也是未可否認的事實，實為深入瞭解一般韓國人處事的觀點、意識形態、性格等的極佳資料。

本研究以李圭泰先生所提示的各種意識形態為參考，將韓國俗俚諺語予以歸納，分析探討韓國人普遍的處事態度。

俗俚諺語為生活經驗中所得處世箴言，觀察自然現象、倫常趨向、人際關係所得各種法則之歸納紀錄。經由對此紀錄歸納分析，咸信可以得知一般人的普遍心性、性格、處世、看待事態的方法態度等。

韓國俗諺裡有部分明顯翻譯自中國成語，本文排除此類俗諺，以純來自韓國民間的俚語俗諺為對象，如是可探知一般大眾的想法。

目次

前言

第一篇 觀念篇

- 1.1. 人的本質
- 1.2. 生死觀
- 1.3. 幸福觀
- 1.4. 老後觀
- 1.5. 男人心理
- 1.6. 男人的條件
- 1.7. 女人心理
- 1.8. 女人的屬性
- 1.9. 妻子
- 1.10. 愛情觀
- 1.11. 物價觀
- 1.12. 金錢觀
- 1.13. 語言觀
- 1.14. 主觀意識
- 1.15. 智者與愚者
- 1.16. 教育觀
- 1.17. 宿命論
- 1.18. 無秘密
- 1.19. 因果觀

第二篇 經驗篇

- 2.1. 人世百態
- 2.2. 世態炎涼
- 2.3. 夫妻經
- 2.4. 婆媳經
- 2.5. 賢妻經
- 2.6. 養兒育女經
- 2.7. 養兒經
- 2.8. 酒經
- 2.9. 徵兆經
- 2.10. 氣候徵兆
- 2.11. 心智脆弱經
- 2.12. 失誤經
- 2.13. 治療良方
- 2.14. 見識經

- 2.15. 狗經
- 2.16. 命運經
- 2.17. 遺忘經
- 2.18. 善心經
- 2.19. 吝嗇經
- 2.20. 窮經

第三篇 原則篇

- 3.1. 謙虛
- 3.2. 謹慎
- 3.3. 勿庸人自擾
- 3.4. 勿欺小
- 3.5. 勿管閒事
- 3.6. 記取教訓
- 3.7. 窮寇莫追

第四篇 詈言篇

- 4.1. 固執
- 4.2. 性急
- 4.3. 遲緩
- 4.4. 偽善者
- 4.5. 惡質
- 4.6. 愚鈍
- 4.7. 虛張聲勢
- 4.8. 杞憂
- 4.9. 醜陋行徑

第五篇 語言遊戲篇

- 5.1. 忙碌
- 5.2. 倒楣
- 5.3. 敢怒不敢言
- 5.4. 恐懼
- 5.5. 虛榮
- 5.6. 趁機
- 5.7. 罪孽
- 5.8. 各類謊話

結論

參考書目

第一篇 觀念篇

1.1. 人的本質

韓國俗諺對人心的觀察獲得結論是「人心變化無常且居心叵測」。

人心無常

人的心情隨著環境、條件、時候、場所的變化而隨時都在變化著。

- a. 사람의 얼굴은 열 번 변한다. 人臉一生中十變。
- b. 사람의 마음은 조석변이라. 人的心早晚都在變化。
- c. 마음이 열두 번씩 변사를 한다. 一天人心變化十二次。
- d. 사람의 마음은 하루에도 열두 번. 人的心一天裡有十二變。
- e. 마음처럼 간사한 것은 없다. 沒有像人心一樣奸詐的。
- f. 사람처럼 간사한 것은 없다. 沒有比人更奸詐的。

日久知人心

路遙知馬力，人心難知唯有長時間交往才能知道

말은 먼 길을 타 봐야 힘을 안다. 馬唯有騎著走長路才能知道馬力

現實

韓國俚諺以人排泄必去的地方來比喻人本性的一面。需要時急忙去，不需要時遠離它。

- a. 뒷간에 갈 적 마음 다르고 올 적 마음 다르다. 去廁所時是一樣心情，回來時是另一樣心情。
- b. 똥 누러 갈 적 마음 다르고 올 적 마음 다르다. 去廁便時是一樣心情，回來時是另一樣心情。

非上智者無法知己

똥 벌레는 제 몸 더러운 줄을 모른다. 糞蟲不知道自己髒

忘恩負義

人的本性之一就是忘恩負義，所以俗諺又說不必理會黑頭髮的動物。

- a. 개구리 올챙이 적 생각을 못 한다. 青蛙不記得蝌蚪的時候。
- b. 거지가 잘 살게 되면 거지 쪽박을 깬다. 乞丐生活好轉後就打碎了水瓢。

c. 머리 검은 짐승은 구제를 말렸다. 不要救濟黑頭髮的動物。

幸災樂禍

幸災樂禍也是人本性之一

불 구경, 싸움 구경은 양반도 한다. 兩班也喜歡看觀看失火和人吵架。

嚴以待人

人經常只看到別人的缺點，看不到自己的缺點。對自己寬恕卻對別人苛求。韓國俗諺借用動物習性、植物特性隱喻人的這種習性。

- a. 검정개 돼지 흥본다. 黑狗笑豬。
- b. 가랑잎이 솔잎더러 바스락거린다고 한다. 乾葉笑松葉莎莎響。
- c. 가마가 솔더러 검정아 한다. 釜笑鍋子黑。
- d. 가마솥 밑이 노구솥 밑을 검다 한다. 鍋子底笑銅鍋底黑。
- e. 똥 묻은 개가 겨 묻은 개를 나무란다. 沾糞的狗責備沾稻殼的狗。
- f. 겨 묻은 개가 재 묻은 개를 흥본다. 沾稻殼的狗笑沾灰的狗。
- g. 까마귀가 까치보고 검다 한다. 烏鴉笑喜鵲黑。
- h. 겨울 바람이 봄 바람보고 춥다 한다. 秋風對春風說冷。

食與色

飽暖思淫慾，飢寒起盜心，飲食爲動物維生之道，有匱乏時則難以忍受要想盡辦法填滿缺憾。

부처 같은 사람도 춥고 배 고프면 도둑질한다 像佛一般的人飢寒交迫時也會偷盜。

偷盜本非本性，只是飢寒交迫使然，換言之人類維生的必要條件是飽食。

另一方面平凡人總會有性慾的，儘管強調道德的君子也有性衝動的時候，所以也是身爲人類的本性常態。

부처도 씹 얘기만 하면 웃는다. 佛聽到性交的事情也會笑。

出現本性的時候

人類的本性因爲社會制度規範或本身的潛在自我防衛機制，使得必須經常隱藏某些本性。而能讓本性暴露的時機，韓國俗諺的觀察有酒醉和危急的時候，有云「酒後吐真言」。

酒醉現本性。

취하면 본성이 나온다. 酒醉現本性。

當人危急時也因為要行使自衛的本能，也會臨時改變自己的信條，有如「狗急跳牆」。

사람은 급하면 변절을 하고 개는 급하면 담을 뛰어 넘는다.人危急時變節，狗危急時跳牆。

當溫飽時也會顯露本性。

배부르고 등 따뜻하면 음란한 마음이 생기고 춥고 배 고프면 도둑질할 마음이 생기는 법이다. 飽暖思淫慾，飢寒起盜心

飢寒時

飢寒時人心會變得險惡。

굶주린 범이 더 사납다. 餓虎更兇猛

本性難改

動物的天生本性是不必經過學習就會，一出生就顯露出來的。

- a. 게 새끼는 나면서 집는다. 螃蟹一出生就會夾
- b. 게 새끼는 집고, 고양이 새끼는 할킨다. 小螃蟹會夾小貓會抓
- c. 개새끼는 나면서부터 짖는다. 小狗一出生就會叫。
- d. 강아지는 나면서 짖는다. 小狗一出生就會吠叫
- e. 원숭이는 가르치지 않아도 나무에 잘 오른다. 猴子不教牠也會爬樹
- f. 오리 새끼는 물로 가더라. 小鴨找水去。

本性不因外在因素而改變。

- a. 나무접시 놋접시 될까. 木碟會變成銅碟嗎？
- b. 검정 개 미역 감긴다고 희어지지 않는다. 黑狗不因洗澡而變白。
- c. 개 꼬리 삼 년 두어도 황모 못 된다. 狗尾巴放三年也不會變成黃毛。
- d. 개 입에서 상아 날까? 狗嘴長不出象牙。
- e. 똥 먹은 개 구린내 풍긴다. 吃屎的狗發臭味。
- f. 강아지 똥은 똥이 아닌가. 狗屎不也是屎嗎？
- g. 굽은 지팡이는 그림자도 굽어 보인다. 彎的拐杖它的影子也是彎的。
- h. 집에서 새는 쪽박 들에서도 샌다. 在家裡漏水的水瓢到田野去也漏水。
- i. 집에서 새는 바가지는 들에 가도 샌다 在家裡漏水的水瓢到田野去也漏水。
- j. 강아지는 방에서 키워도 개가 된다. 小狗養在家裡也會變大狗
- k. 게를 똑바로 기어가게 할 수는 없다. 沒辦法叫螃蟹直著走

1. 게는 똑바로 기어가지 못한다. 螃蟹沒辦法直著走

人無天生才藝

雖然動物有各種與生俱來的本領，可是身為萬物之靈的人類卻沒有明顯的天生技藝與本領，大部分都要從頭學起的。

- a. 어머니 뱃속에서 은 숟가락 물고 나온 사람 없다. 沒有從娘胎就含著銀湯匙出生的人。
- b. 재간 뱃속에서 타고난 사람 없다. 沒有從娘胎就學好本領才出生的。
- c. 재간을 배 속에서부터 배우겠나? 要從娘胎裡學技藝?

積習難改

動物的天生才能和人類的習性不同，人類的習性是後天學習來的，在成長的環境薰陶影響之下而有特殊的習性，大概從小學習的習性一生難以更動。

세 살 버릇 여든까지 간다. 三歲的習慣帶到八十歲。

英諺也有類似的觀點。

What is learned in the cradle is carried to the tomb. 搖籃裡學的帶到墳墓。

A leopard does not change his spots. 花豹不能改變身上的班點。

命運與生俱來

韓國俗諺以八字表示與生俱來的命運，認為此類命運是沒有辦法改變的。

팔자는 독 안에 숨어도 못 면한다. 人躲到甕裡八字也沒辦法躲過

可是又體認到八字的好壞是要蓋棺才能認定。

- a. 팔자는 무덤 앞에 가서 말하랴. 有關八字去墳墓前說吧。
- b. 관 뚜껑 덮기 전엔 입찬 소리 말랴. 在沒有蓋棺之前不要說大話。

天生我才必有用

不起眼或被藐視的東西有時候會有用處。

개천에 내다 버릴 중 없다. 沒有丟棄到水溝的僕人。

直木先斫，建築上需要挺直的樹木便於做樑柱，但彎曲的樹木也有它的用處。

- a. 굽은 나무는 길마 가지가 된다. 彎曲的樹木做馬鞍。
- b. 굽은 나무가 선산을 지킨다. 彎曲的樹木守著祖塋。
- c. 병신 자식 효자 노릇한다. 病孩子孝順。

有人覺得髒亂的一臉鬍鬚有時候還甚有用處，因為一臉的鬍鬚擋住了巴掌的力量可以減輕痛楚。

뺨 맞는 데 구레나룻이 한 부조. 挨耳光時落腮鬚還幫了忙。

1.2. 生死觀

面對死亡，韓語俗諺裡表現的是無可奈何。死亡是環伺在四周的，「大門外面就是黃泉路」，道出了四面危機的人間，要死也逃不掉。俗云：「死生有命」也。

生存與死亡的距離是一線間。

- a. 대문 밖이 저승이라. 大門外面就是黃泉路。
- b. 이승 문밖이 저승이다. 此生門外就是彼生。
- c. 널쪽 너머가 저승이다. 板子那邊就是彼生。
- d. 널쪽 한 장이 이승 저승인 거다. 一張板子之隔就是今生彼世。
- e. 저승길이 멀다더니 대문 밖이 저승이다. 說靈界遠卻只在大門外。
- f. 이 문 저 문 다 닫아도 저승 문은 못 닫는다 很多門可以關就是死亡門關不了。

人要死也會死於意想不到的小事情上，原先以為可以長壽的人卻意外的死亡，生離死別之快無法意料。

- a. 물에 죽을 신수면 접시 물에도 빠져 죽는다. 只要是要死於水的命也會命喪碟子水。

既然逃不掉了，就有一些自我安慰的話，不只是老人會死，年少者也會。死亡都是有原因的，所以每個之所以躺在墳墓裡都是有緣故的，而沒有人是把心願的事做好了才辭世的。

- a. 죽음에 들어 노소老少 있나? 死亡哪分老少。黃泉路上無老少。
- b. 백년을 다 살아도 삼만육천오백 일. 活百年也不過三萬六千五百日。
- c. 백년을 다 살아야 삼만육천일. 活百年才三萬六千日。
- d. 인생 백년에 고락이 상반이라. 人生百年苦樂相半。
- e. 일 다 하고 죽은 무덤 없다. 沒有把世間的事都做完了才死的。
- f. 핑계 없는 무덤이 없다. 沒有無藉口的墳墓。

該死的時候，既然都要死還是希望沒有病痛且快而平安的死，韓語俗諺裡所說的五福就是「壽、

富、康寧、攸好德、考終命」。

- a. 편하게 죽는 것도 오복의 하나다. 安樂死是五福之一。
- b. 죽을 때 편히 죽는 건 오복의 하나. 死時平安的死是五福之一。
- c. 죽기가 설운 것이 아니라 아픈 것이 싫다. 不是死可哀，而是病痛可哀。
- d. 죽음은 급살急煞이 제일. 死以急死最好。
- e. 죽기는 정승하기보다 어렵다. 死比當宰相還難。
- f. 죽어 보아야 저승을 알지. 死了才知道黃泉事。

珍惜現世

韓國俗諺表現的韓國人生死觀是死不如生，另一個世界是任何人都要去的，可是卻只有死了才能知道的概念空間，既然都要去的何不珍惜此生，所以還是今生今世好。並且看清生死之隔只是一瞬間而已，人生隨時有中斷的可能。

- a. 개똥밭에 굴러도 이승이 낫다. 在狗糞田裡打滾還是今生好。
- b. 개똥밭 쇠똥밭이라도 이승이 낫다. 即使是狗糞田牛糞田，還是今世好。
- c. 말똥에 굴러도 이승이 낫다. 即使在馬份堆裡打滾還是今生好。
- d. 말똥에 굴러도 이승이 좋다. 即使在馬屎裡打滾，還是陽間好。
- e. 거꾸로 매달아도 사는 세상이 좋다. 即使倒掛著還是活著的世間好。
- f. 맹감을 따 먹어도 이승이 좋다. 即使吃澀柿子還是今生好。

不實在的富貴榮華都比不上實在的現世生活。

- a. 내일의 천자보다 오늘의 재상이 낫다. 今天的宰相比明天的天子好。
- b. 부자 저승보다 거지 이승이 낫다. 活乞丐比死富翁好。
- c. 산 개가 죽은 정승보다 낫다. 活狗比死宰相好。
- d. 죽은 정승이 산 개만 못하다. 死宰相不如活狗。
- e. 산 개가 죽은 정승보다 낫다. 活狗勝過死政丞。
- f. 죽은 양반이 산 개만 못하다. 死兩班不如活狗。
- g. 죽은 석승보다 산 돼지가 낫다. 活豬勝過死的石崇。
- h. 죽어 석잔 술이 살아 한 잔 술만 못하다. 死了喝得三杯酒，不如活著一杯酒。

所以珍惜此生是最實在的。沒有人能預知死亡的到來。

날 받아놓고 죽은 놈 없다. 沒有接到死亡通知才死的人。

死亡徵兆

韓國俗諺針對健康的經驗法則。健康隨著年齡增長而衰退，老人病是無可奈何的。

새벽 쫓 안 서는 놈은 저승이 문밖이란다. 早晨不朝陽的人彼世就在門外。

死亡無救藥

隨著年歲增長身體逐漸衰退，本來就是人生的經路，所以老後生病是沒有藥可挽回的。

- a. 본래 노병에는 약이 없는 거다. 本來老病沒有藥可救。
- b. 죽음에는 편작도 할 수 없다. 扁鵲對死亡也是無可奈何。
- c. 늙고 병들면 귀신밖에 안 찾아온다. 老了生病只有鬼來找。
- d. 뒷간하고 저승은 대신 못 가는 거래. 廁所和彼世沒有人能代替去。

1.3.幸福觀

韓國俗諺認為命好的是悠悠自在生活的人，一般百姓能夠溫飽就算是幸福了。

- a. 등 따습고 배 부르면 그만이다. 背暖、肚飽而已。
- b. 백성들 사는 맛이 술, 담배, 계집, 노름 빼면 뭐 있겠노
百姓的好生活除了酒菸色賭之外還有什麼?

命好的人

被飼養在人類周邊的狗不必像以前自行打獵就有得吃，所以是八字好，八字指生年月日時的數字，這是與生俱來的，自己無法改變的。

- a. 개팔자가 상팔자라. 狗八字是最好的八字。

另外一種好八字是不識字無知覺的人，不懂、不管世事反而心理平靜過得安祥，是所謂的不識字無憂患也。

- a. 무지각이 상팔자 無知覺是極佳的八字。
- b. 숙맥이 상팔자. 無知為最上的八字。
- c. 모르면 약이요 아는 것이 병. 不知為藥，知之為病。

任何福氣還是勝不過身體健康

- a. 복 중엔 건강 복이 제일이다. 福氣中健康福是第一。

男人有妻子的照顧也是幸福之一，當然妻子以賢慧為要件。

a. 이 복 저 복 해도 처복이 제일이다. 此福彼福，以妻福爲要

另一好命人是死時不被病魔窮困拖累而能「快樂死」的人

a. 죽을 때 편히 죽는 것도 오복의 하나이다. 平安死去也是五福之一。

b. 이 복 저 복 해도 죽는 복을 잘 타고나야 한다. 此福彼福，還是需要死福。

能先妻子而死也是好命的人，但要先死也注意給妻兒留下生活費，讓他們往後生活無憂無慮。

a. 계집하고 돈은 머리맡에 두고 죽으랬다. 妻子與錢財放在枕邊再死。

因爲女人比較工於膳食，男人經常以果腹了事，所以男人丈夫先死算是比較好的。寡婦和鰥夫比較起來，寡婦還是生活能手。

有福氣的人

有福氣的寡婦是即使跌倒也會掉到茄子田裡面，可以順便發現好東西發洩一番。

a. 복 있는 과부는 넘어져도 가지 밭에 가서 넘어진다. 有福氣的寡婦跌倒也會跌到茄子田

b. 복 있는 과부는 앉아도 요강 꼭지에만 앉는다. 有福氣的寡婦隨便坐也會坐到尿缸蒂頭上

另類有福氣的人是受到別人招待飲食的路人，即使是播間之食。

a. 먹을 복 있는 놈은 지다가도 제삿밥 얻어 먹는다. 有吃的福氣的人路過也有祭祀飯可吃

能自己辛苦賺自己享受也是福氣之一。

a. 큰 복은 누워 먹고 소복은 손발톱 다 닳아야 먹고 산다더라. 大福是躺著吃

小福是胼手胝足才能吃

沒福氣的人

沒有福氣的人即使有好機會也是萬事不順

a. 박복한 과부는 시집을 가도 고자를 만난다. 沒福氣的寡婦結婚也會碰到陽萎的丈夫。

b. 복 없는 가시나는 봉긋방에 가 누워도 고자 곁에 가 눕는다.

沒福氣的婦人到大通舖去也睡到陽萎的人旁邊。

c. 복 없는 가시나는 봉긋방에서 자도 고자 곁에서 자게 된다.

沒福氣的寡婦睡到客棧去也會碰到性無能者

沒福氣的人即使準備好了也沒好環境條件相配合。

a. 복 없는 봉사 과문을 배우면 감기 앓는 놈 없다. 沒福氣的瞎子學好卜卦卻沒有人生病

但是八字中沒有的東西就不要貪求

a. 팔자소관인 걸 어쩔 것이여. 那是八字所管的項目又能奈何

所以同樣的一件事 在有錢人是一種情況 沒錢人是另一種情況

a. 없는 놈이 많이 먹으면 처먹어 못 산다. 있는 놈이 많이 먹으면 식복 있어서 잘 산다.
沒錢人吃多了沒錢使，有錢人多吃是享受。

b. 부자가 많이 먹으면 식복이 있어 잘 산다고 하고, 없는 놈이 많이 먹으면 먹어서 못
산다고 한다. 有錢人多吃是有吃的福氣過得好，沒錢人吃多了不好過。

福無雙至禍不單行

복은 쌍으로 안 오고 화는 홀로 안 온다. 福無雙至，禍不單行。

福氣不會來得多但會跑得快。

오는 복은 기어오고 나가는 복은 날아 간다.

進門來的福氣爬著進來，出去的福氣飛著出去。

人在福中不之福。

進門來的福氣不容易察覺，但出門而去的福氣卻知道得很清楚。生活條件好轉是慢慢的變好，變壞卻容易察覺。

오는 복은 몰라도 가는 복은 안다. 進門福氣不易知，出門福氣知道的很清楚。

薄福人

沒福氣的人會不知不覺間錯失福氣。

a. 들어오는 복도 문 닫아 건다. 進門福氣也關門擋在門外。

b. 제 복도 툇다. 自己的福氣也抖掉了。

1.4. 老後觀

韓國俗諺中顯示年紀增長之後氣衰凋零是人生必經之階段，這是自然的攝理的。年老是自然現象並且能夠活七十歲已足以滿足，所以人七十以後是過著多出來的上天附贈的歲月。

- a. 가을 날씨 좋은 것과 늙은이 기운 좋은 것은 다 믿을 수 없다. 秋天天氣好跟老人氣色好都不可靠。
- b. 일흔이 지나면 덤으로 산다. 過了七十歲就是過附贈的歲月。

退休老後的生活抱持仍要靠自己的態度。寧可少時苦老來甘，而不願少時甘老來苦。

복은 노복이 좋아야 한다. 福是老來福最好。

不要靠兒女

年老後應該自己有錢才行。

늙으면 자식 손수보다 돈 손수가 더 가깝다. 年老了錢的親等比兒女的親等更近。

老後靠自己，尤其是自己健康最重要，生病久不痊癒的話即使兒女有孝心照顧，久了也會身心疲憊，而且孩子事業也受到影響力不從心。

- a. 장병에 효자 없다. 長病無孝子。
- b. 긴 병에 효자가 없다. 久病無孝子。
- c. 잔병에 효자 없다. 常病無孝子。

要依靠的是自己的牙齒和腳。

- a. 이빨이 맏자식보다 낫다 牙齒比長子好。
- b. 두 다리가 효자보다 낫다 兩條腿比孝子好。
- c. 자식은 오복이 아니라도 이는 오복에 든다. 子女福雖不是五福，牙齒卻在五福之列。
- d. 자식은 오복에 안 들어도 이는 오복에 든다. 子女福雖不在五福之中，牙齒卻在五福之中。

1.5. 男人心理

男人即使家裡有美妻，還是會欣賞外面的美麗事物，雖然不一定會有非分之想。韓國俗諺以肯定句的方式表示男人的本性是喜愛女人的。

愛女人

- a. 계집 싫다는 사내 없다. 沒有不喜愛女人的男人。

- b. 여자 허벅지 얘기 싫다는 사나이 없다. 沒有不喜歡談女人大腿的男人。
- c. 꽃 본 나비가 담 아니 넘어갈까? 見了花的蝴蝶那不越牆而過。

野花香

自己家裡的花好像都比不上別人家的花，「家花哪有野花香」。

- a. 남의 꽃이 붉어 보인다. 別人的花看起來更紅。
- b. 계집은 남의 계집이 더 예뻐 보인다. 別人的太太更漂亮。
- c. 꽃 본 나비요, 물 본 기러기다. 恰似見了花的蝴蝶，見了水的雁子。

喜新厭舊

可是原先艷麗四射的美人，老了之後就不會再眷顧。

- a. 꽃도 십일홍이면 오던 나비도 아니 온다. 花紅十日，蝴蝶不再來。
- b. 꽃도 시들면 오던 나비도 아니 온다. 花謝，蝴蝶不再來。
- c. 여자와 자리는 새것이 좋다.. 女人和床鋪以新的爲佳。
- d. 늙은이가 젊은 첩하면 불본 나비 날뛰듯 한다. 老漢娶少妾就像看到火的蝴蝶猛撲一般。

1.6. 男人的條件

做爲一個男人，韓國人認爲應該還有一些條件。傳統上韓國是重男輕女的社會，對男女的要求是不一樣的。

男人應該是雄偉的

男人不只生理上要有那個東西，而且要能做個堂堂正正的男子漢才行。

물건만 차고 있다고 남자인가? 配有那個東西就是男人嗎?

男人應該是健康的

從男人的一些外在行爲可以判斷男人是否健康，韓國俗諺中對健康男人的觀察結論是要有好的陽氣，而陽氣似乎和陽器劃上等號。

오줌 발이 세야 좃심도 센 거다 放尿尿水強者陽氣好

要有朝陽現象，男人早晨陽器勃起是健康的現象

- a. 좃 안 서는 놈은 외상도 주지 말랬다 不能朝陽的人不要給他賒帳
- b. 좃 안 서는 놈은 황천 길이 내일 모레이다 不能朝陽的人黃泉路近在今明。

民間信仰認為男人鼻子大陽器大。

- a. 남자 코 크면 좃 크고, 여자 입 크면 씹 크다. 男人鼻子大陰莖大，女人嘴大陰部大。
- b. 남자 코 크면 좃 크고, 여자 입 크면 보지 크다. 男人鼻子大陰莖大，女人嘴大陰部大。
- c. 여자 입 크면 보지 크고, 남자 코 크면 좃 크다. 女人嘴大陰部大，男人鼻子大陰莖大。
- d. 형부는 코가 커서 언니는 좋겠네. 姐夫鼻子大，姐姐會高興。
- e. 좃하고 집은 클수록 좋다 屌和家越大越好

但是另有但書認為那個東西大不一定就會執行相對於大的功能。

좃 크다고 좃심 좋은 건 아니다. 不能說屌大性能就好

1.7. 女人心理

韓國俗諺裡認識理解的女人是變化難測、不能守密。

女人心難測

女人打扮之後外表美麗，可是內心如何只有交往之後才能知道。

- a. 계집은 옷 속에 감춰졌을 땐 모른다. 女人藏在衣服後面時無法知道真相。
- b. 여자의 속과 뱀굴은 모른다. 女人的心和蛇窟沒辦法知道
- c. 가재와 여자는 가는 방향을 모른다. 蝦子跟女人不知道走路的方向。

不能守密

秘密通常是女人先洩密。

비역은 한 놈이 소문 내고 씹은 준 년이 소문 낸다 雞姦是做的洩密，偷情是答應做的女方先洩密。

不甘寂寞

명태는 빨래방망이, 여자는 가죽 방망이로 두들겨야 맛이 난다. 鱈魚要用洗衣棒打，女人要用皮棒打才會味道

皮棒指的就是男性的性器，也就是女人需要性的滿足。

- a. 달걀과 여자는 굴리면 깨진다. 雞蛋和女人滾動的話會破掉。
- b. 여자 치고 보지에 손가락 안 넣는 여자 없다. 沒有不指插陰道的女人。

結婚後的女人

계집은 젊어서는 여우고 늙어지면 호랑이 된다. 女人年輕時是狐狸，老了是老虎。

女人年輕時爲了討好丈夫而逢迎丈夫，老了之後有自己的見解不再聽從丈夫。

偏愛娘家

妻子總對自己娘家人比較好，所以兄弟的家最好不要去，姊妹的家還可以去。

안살이 내 살이면 천리라도 찾아 가고 발살이 내 살이면 십리라도 가지 마라. 那家的女主人如果是你的親人，即使千里路也可以去找；如果男主人是你的親人，即使十里也不要去。

嫉妒專家

女人都有嫉妒之心並互相毀謗。

- a. 시앗은 질투 먹고 산다. 女人吃醋過活。
- b. 첩의 꼬리에는 강샘이 따라 다닌다. 小老婆的尾巴跟著嫉妒。
- c. 계집의 악담은 오뉴월에도 서리친다. 女人的詛咒連五六月也會下霜。
- d. 미인은 투기심이 많다. 美女多嫉妒。
- e. 여자는 강짜를 빼면 서 근도 안 된다. 女人如果把嫉妒去掉的話，連三斤都不到。
- f. 계집은 질투 빼면 두 근도 안 된다. 女人去掉嫉妒剩不到兩斤。
- g. 먹지 않는 종 없고, 투기 없는 아내 없다. 沒有不吃的佣人，沒有不嫉妒的妻子

忌妒的強度

醋勁大的女人即使丈夫喜歡的女人在八十里三十二公里外也會吃醋。

- a. 삼십 리 강짜다. 三十里的醋勁。
- b. 팔십 리 강짜를 한다. 吃八十里的醋。
- c. 여자는 남편 옆에 암코양이만 있어도 질투한다. 丈夫身旁即使有母貓，女人也會吃醋。

即使男人因業務關係而與女人接觸，妻子也會吃醋。

最會吃醋的女人

醜女常受美女的輕視，因而對之有嫉妒之心。

미인은 못난 여자의 질투를 받게 된다. 美人會被醜人嫉妒。

對嫉妒的勸戒

嫉妒之心太過份的話，可以想像一個家庭會變得如何。

- a. 샘이 불 같다. 嫉妒如火。嫉妒之心如心中之火，一升起即無法克制。
- b. 불난 끝은 있어도 질투 끝은 없다. 失火有結束的時候，妒火無止境。

嫉妒心強的人是一種神經疾病，無法長壽。嫉妒會使自己失去理性，容易惹事造成家庭不寧。

- a. 질투는 제 몸을 망친다. 嫉妒毀身。
- b. 시기가 많으면 오래 살지 못한다. 多嫉妒無法活得久。
- c. 투기하는 여자는 왕비라도 쫓겨난다. 嫉妒的女人即使是王妃也會被驅逐。

話多

女人嫉妒之外還加上話多。

- a. 여자는 혀 빼고 질투 빼면 서 근도 안 된다. 女人去掉舌頭和嫉妒的話剩不到三斤。
- b. 여자는 질투심과 허영심을 빼면 두 근도 안 된다.
女人去掉嫉妒和虛榮心的話剩不到兩斤。

化妝

女爲悅己者容。

- a. 여자는 남자를 위해서 화장한다. 女人爲男人而化妝。
- b. 여자의 화장은 남자를 위한 화장이다. 女人化妝是爲了男人而化妝。

1.8. 女人的屬性

有關女人的屬性，韓國俗諺有多種定義。

真正的美女

女人年輕時像觀音菩薩一樣美麗，老後像猴子一樣。

여자는 젊어선 관음 같고, 늙으면 원숭이 같다. 女人年輕時像觀音，老時像猴子。

自然界是選美棄醜的，美花一旦失去美相，曾經絡繹不絕的蝴蝶、蜜蜂都不會再來。

개꽃에는 나비도 아니 온다. 假花連蝴蝶也不會來。

外表的美女隨著歲月流逝也會凋零，所以真正的美女是在心中的美女。

연분이 있으면 곰보도 일색으로 보인다. 有緣分的話天花臉看起來也是美女。

全能的女人

女人儘管個子小，平常女人能做的事都做得得到，「麻雀雖小五臟俱全」。

참새가 작아도 알은 낳는다. 麻雀雖小也會生蛋。

強韌的女人

남자 없는 여자는 살아도, 여자 없는 남자는 못 산다. 沒有男人的女人可以活，沒有女人的男人活不了。

女人平常勤於做家事，所以即使丈夫死了仍可過活。

女人對家庭的影響

韓語俗諺有對家庭生活所累積的經驗，家裡有體諒丈夫的妻子可以扶助丈夫的事業，所以應該小心挑選妻子，可是人心隔肚皮，要挑一個好的妻子實在是難上加難，就像檢栗子一般，沒挑到如意的妻子會影響到自己甚或兒女、孫子。

안 인심이 좋아야 바깥 양반 출입이 넓다. 女主人的心地好男主人外面才吃得開。

如果家裡來了客人，要好好招待外出才會受到禮遇。

a. 여자는 알밤 줍기다. 挑女人就像撿栗子。

栗子沒成熟時是被一層硬且長滿刺的殼所包覆，要剝開才能吃到裡面的栗子，알밤是指去掉刺殼的栗子。妻子關係到一生的幸福，但挑妻子卻是沒有太長的時間挑的。

一般人對事情的看法處理的態度都會有差距，更何況是在不同環境成長的男女結合成的家庭裡，爲了家庭和諧總會有互相遷就的情況，而妻子的意見是聽也不是，不聽也不是。

a. 여자의 말은 잘 들어도 패가하고 안 들어도 망신한다. 女人的話聽了會敗家，不聽也會遭殃。

b. 계집 말을 잘 들으면 남을 도둑 만들고, 안 들으면 집안 망신한다. 女人的話聽了會讓人變成偷兒，不聽家裡雞飛狗跳。

c. 아내 나쁜 것은 천년 원수, 된장 신 것은 일년 원수. 壞妻子是千年的仇人，酸豆醬是一年的仇人。

妻子的話要謹慎處理。惡妻會壞了一個人的一生，豆醬酸了明年還可重新做，選妻不得不慎。

俗諺認定的佳人

女人要端正儀容，男人要讀書修養心性。

여자는 거울이요 남자는 책이라고. 女人是鏡子，男人是書。

여자 팔자는 시집을 가봐야 안다. 女人的八字要嫁了才知道。

母雞不司晨

女人在家強勢的話恐怕家庭會和樂的可能性有限。

a. 암탉이 울어서 날 새는 일 없고, 장닭이 울어서 날 안 새는 일 없다. 沒有母雞啼天亮的事，沒有公雞啼天不亮的事。

戰事起因之一

戰爭、爭端因女人而起的不在其數，其起因或因聽信女人的話，故女人的話要謹慎處理。

a. 큰 싸움에 여자 안 끼는 싸움 없다. 大戰之中沒有不干女人的戰爭。

b. 계집 말을 잘 들으면 남을 도둑 만들고, 안 들으면 집안 망신한다. 女人的話多聽了會讓人變成偷兒，不聽家裡雞飛狗跳。

1.9. 妻子

讓男人鬱鬱終生的事莫過於家裡有一個凶悍且無理取鬧的妻子。韓國俗諺提到讓人鬱悶的事情中悍妻是其中之一，可見過去韓國人長期生活在家庭不和樂陰影之中。從過去重男尊女的社會風氣看，自然不允許家裡有凌駕男人的女人。

a. 악처는 패가망신의 장본이다. 惡妻是家敗人亡的根源。

b. 악처는 집안을 망친다. 惡妻敗家。

c. 사나운 말이 수레를 부수고 악한 아내가 집안을 망친다. 兇馬壓壞車子，悍妻敗壞一家子。

d. 악한 아내는 남편을 천하게 만든다 惡婦令夫賤。

e. 물 . 불 . 악처는 삼대재액三大災厄이다. 水火悍妻是人生三大災厄。

韓國俗諺將悍妻和水災、火災並列為三大災厄，壞妻不只影響丈夫，還影響到兒女甚或孫子，其禍延子孫。但豆醬等食物還可以重新釀造製作，娶妻不可不慎。

a. 아내 잘못 얻으면 평생 고질이다. 娶錯妻子傷心一輩子。

b. 아내 못된 것은 백년 원수요, 된장 신 것은 일년 원수다. 壞妻是百年讎，壞醬是一年讎。

一生鬱悶的根源

妻子是共同生活而且是要長期相處的人，和樂總比冷戰、惡戰好，男人有可能因鬱悶而生病終於毀了一家人。

- a. 일생 화근은 성품 고약한 아내다. 一生的禍根在於悍妻。
- b. 일생을 두고 미운 것은 악한 아내이다. 一生最恨的是惡妻。
- c. 한 평생 미운 것은 성미 못된 아내다. 一生恨的是性情凶悍的妻子。

濫總比沒有好

韓國俗諺在悍妻和孝子之間的選擇做了讓步，孝子有自己要做的事，不能每天在旁伺候，所以爲了生活不得不要容納不太滿意的妻子。

- a. 악처가 효자보다 낫다. 惡妻比孝子好。
- b. 열 효자보다 한 악처가 낫다. 一悍妻比十孝子好。
- c. 악처 하나가 효자 열둘보다도 낫다. 一悍妻比十孝子好。
- d. 열 효자가 악처 하나만 못하다. 十孝子不如一悍妻。
- e. 악한 아내라도 밤에는 생각난다. 夜裡也會想到悍妻。
- f. 악처도 독수공방보다는 낫다. 惡妻總比獨守空房好。

1.10. 愛情觀

韓國俗諺認爲男女間的愛情是無限的付出，但也需要雙方面的互動的。

애정愛情이 헛벌이 한다. 愛情是無限的付出。

愛情是不管如何付出都沒有報酬的，不管如何奉獻是沒有終結的一天的。

사랑도 품앗이다 愛情也是互助勞役，單方面付出的愛情不算愛情。

사랑은 내리사랑이다. 愛是向下愛。

初戀

사랑은 첫사랑이 뜨겁고, 추위는 첫추위가 더 춥다. 愛是初戀熱，天氣冷是初冷時冷。

사랑은 첫사랑, 바람은 늦바람이 제 맛이다. 愛是初戀出味，晚風老來戀愛更有味。

熱戀

年輕人互相戀愛時是不怕赴湯蹈火的，如果硬要拆散只有加深戀愛程度。

- a. 물 본 기러기가 어옹을 두려워할까? 見了水的雁子哪會懼怕漁翁?
- b. 꽃 본 나비 불을 헤아리랴? 見了花的蝴蝶那管火?

愛情和空間的關係

멀면 정도 멀어진다. 離得遠情也變遠。

山盟海誓屬性

西洋的愛神邱比特對愛的誓言看多了，愛的山盟海誓大抵上是虛妄的。

사랑의 맹세는 주피터 신도 웃는다 邱比特神對愛的發誓也會笑。

韓國俗諺認為快速墮入愛情海是很不實在的舉動，因此一見鍾情的結果就是快速的分手，它不是真正的愛不能維持長久。

- a. 갑작 사랑 영이별이라. 一見鍾情就是永遠的離別。
- b. 툇툇 사랑은 영이별이고, 실득말득 사랑은 영사랑이다.
一見鍾情不長久，若即若離的愛是長久的。
- c. 실떡실떡 사랑이 영사랑 되고, 툇툇 사랑이 영이별된다. 若即若離的愛是長久的愛，快速的愛是別離的愛。
- d. 얻기 쉬운 계집이 버리기도 쉽다. 容易得到的女人也容易拋棄。

因容貌而一見鍾情的愛，也會因為姣好面貌不再而消失。

얼굴 보고 사귄 사람은 얼굴이 미워지면 사랑도 변하게 된다. 看長相交朋友的人當容貌變了愛也變了。

生別死離

死離時已經知道喜愛的對方不在了可以死了這條心，可是在不知喜愛的人生死的情況，或者明知存在卻見不到面的情況卻是令人心痛焦慮的。

- a. 죽어 영이별은 참고 살아도, 살아 영이별은 산천초목이 불 붙는다. 死別可以忍受，活別是山川草木皆焚。
- b. 죽어 영이별은 살아도 살아 생이별은 못 산단다. 死別可活，生別不可活。

愛的發生

愛源於嬉鬧。

싸움에 정 붙는다. 鬧後生情。

愛的本質

愛沒有經濟做後盾就難以持續。

사랑이 밥 먹여 준다더냐? 愛會給飯吃嗎

可是以愛爲後盾努力改善經濟力，也算是愛的力量。

有愛的話赴湯蹈火也在所不辭。

임 따라 삼수갑산간다. 跟情人到三水甲山去。

三水和甲山是韓國最偏僻，生活最困苦的地方，有情照樣跟著去受苦。

a. 정 붙여 살면 아귀 틈에서도 웃고 살고 칼산도 두렵지 않다. 相愛而結合時在惡鬼中間也可以甘之如飴，也不怕刀山。

b. 정만 있으면 가시 방석인들 따가우랴 .有情的話即使是針氈也跟去。

c. 정만 있으면 가시방석에서도 산다. 有情的話，坐針氈也可活。

d. 정만 있으면 먼 길도 가깝게 다닌다. 只要有情千里也當近路。

夫妻感情敦篤，不怕物質條件差。

a. 가난해도 부부간에 정만 있으면 산다. 夫妻有情貧窮也可活。

b. 밥이 없으면 얻어먹고 숟가락이 없으면 손으로 먹고 집이 없으면 정자나무 밑에서 자도 부부간에 정만 있으면 산다. 沒飯討飯吃，沒匙拿手吃，沒家住亭子，夫妻只要有情照樣活。

c. 밥 없으면 얻어먹고 숟갈 없으면 집어먹고 집 없으면 방앗간에 자도 정만 있으면 산다네

沒飯討飯，沒匙手抓，沒家住磨坊，有情照樣活。

d. 집이 없으면 방앗간에서 자고 밥이 없으면 얻어먹어도, 부부 정만 좋으면 산다. 沒家住磨坊，沒飯討飯吃，夫妻有情活得了。

e. 가난해도 부부간에 정만 있으면 산다. @@夫婦只要有情義即使貧困也能活。&&夫妻間有情義的話，懷抱希望則能忍受現實的苦難。

f. 우산 밑에서도 정만 있으면 산다. 有情雨傘下照樣活。

愛是盲目的

情人眼裡出西施。

- a. 정만 들면 애꾸눈도 미인이다. 有情的話獨眼的也是美人。
- b. 곰보도 정들면 보조개로 보인다. 有情的話天花臉也看成酒窩。
- c. 정들어 안 예쁜 사람 없다. 喜愛上了沒有不漂亮的。
- d. 정이 불이면 불길 일고 정이 물이면 물결이 일어야 정이다. 如果感情是火會引發火舌，如果情是水會激起波浪。

愛是虛幻的

因愛結合的夫妻，也會因雞毛蒜皮的小事而反目。

- a. 정 떨어진 부부는 원수만도 못하다. 沒有感情的夫婦，仇人也不如。
- b. 정 떨어진 부부는 남이다. 感情熄火的夫婦像路人。

因為愛情是虛幻的，所以不要自認對方可以百分百信任，而將心中的話都說出來，韓國俗諺如下警告之。

- a. 정들었다고 정답 말고, 친하다고 친담 말렸다. 不因相愛而抖真話，不因親狹而說親言。
- b. 정들었다고 정답 말렸다. 不因喜愛而說真話。

1.11. 物價觀

物價是靠物資供需來決定的，即使平時很貴重的物資也會因需求大減而價賤。反之平常多見，視之如糞土的不起眼的東西，也會變貴甚至難找。

物以稀為貴

平常認為微不足道的東西在真正需要的時候卻找不到。

- a. 산 닭 주고 죽은 닭 바꾸기도 어렵다. 拿活雞換死雞也難。
- b. 개똥도 약에 쓰려면 없다. 狗屎要當藥用時也沒有。
- c. 고양이 똥도 약에 쓰려면 없다. 貓屎要當藥用時也沒有。
- d. 까마귀 똥도 약에 쓰려면 없다. 烏鴉糞便要當藥用時也沒有。
- e. 까마귀 똥도 약에 쓰려면 오백 냥이라. 烏鴉糞便要當藥用時賣五百兩。
- f. 까마귀 똥도 약이라니까 물에 깔긴다. 聽說烏鴉糞也可當藥用時卻泡在水裡。
- g. 까마귀 똥도 열닷 냥 하면 물에 깔긴다. 烏鴉糞賣十五兩時卻泡在水裡。
- h. 까마귀 똥도 오백 냥 하면 물에 깔긴다. 烏鴉糞賣五百兩時卻泡在水裡。
- i. 쇠똥도 약에 쓰려면 없다. 牛糞要當藥用時就找不到。

物多必賤

- a. 흉년 떡도 많으면 싸다. 兇年即使欠收米糕多的話也會便宜。
- b. 흉년 들면 소 값이 내린다. 飢荒牛價跌。

自然天候環境變遷影響到農作物的收成，如果連年欠收，農民工作意願低，自然牛隻就沒人要。

同價擇其優

價錢一樣的話一定挑好的買。同樣是勞務當然要挑工作少、薪水高，又工作愉快的。

- a. 같은 값이면 다홍치마. 如果價錢一樣的話那就選紅裙子。
- b. 같은 값이면 과부집 머슴살이를 하랬다. 如果是同樣價錢的話，就去做寡婦的長工。

便宜即是貴

物價和品質有關，物品的貴賤在於是否實用，賣得貴但可以用得久的，總的算起來就是便宜，便宜卻不耐久就是貴。

비싼 게 싼 것이고 싼 게 비싼 것이다 貴的就是便宜，便宜的就是貴。

1.12. 金錢觀

金錢是人類營生中的一個指標性物品，有了它一切方便，沒有了它萬事綁手綁腳，可是卻是身外之物。人類爲了它需要投入甚多時間精力，或惹出許多爭端。中國俗諺認爲：「親兄弟明算帳」，韓國俗諺認爲父子也要算清楚。

아버와 아들이 범벅을 먹어도 금 그어 놓고 먹으랬다. 父子同吃布丁也要劃界吃。

父子之間金錢往來也要分清楚。

金錢來往

借錢給別人之後是很難要回來的。

- a. 앉아서 주고 서서 받는다. 坐著給，站著要。
- b. 앉아서 준 돈 서서도 못 받는다. 坐著給的錢，站著也要不回來。

1.13. 語言觀

語言是心理的反映，誠於中而形於外，心中的意念發而爲語言，故語言是心理和思想的表現。

a. 말이 마음이고 마음이 말이다. 話就是心，心就是話。

韓國俗諺反映的韓國人對語言的看法是多言會壞事，一句話經過多人口耳相傳，到最後總會變樣。不只變樣而已，甚至變多，和食物的轉手逐漸遞減情況完全相反，和台灣俗諺說「寄話會多，寄錢會少」是一脈相通的。

- a. 말은 보태고 떡은 떼다. 話傳下去會增多，米糕傳下去會減少。
- b. 말은 보태고 봉송은 던다. 話傳下去會增多，寄送物品會減少。
- c. 음식은 갈수록 줄고, 말은 갈수록 늘다. 吃的東西越來越減，話是越來越增。
- d. 가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다. 粉是越敲越細，話是越說越粗。
- e. 말은 할수록 늘고, 되질은 할수록 준다. 話越說越多，穀物越量越少。
- f. 말이 말을 만든다. 話生活。
- g. 말이 말을 문다. 話咬著話。
- h. 음식은 갈수록 줄고, 말은 갈수록 늘다. 吃的東西越來越少，話越來越多。

同樣的一句話看怎麼說，同一意思看怎麼表達，就會有不同的意義。同樣的事情可以用不同的方式來表達。

- a. 길은 갈 탓, 말은 할 탓. 路要看怎麼走，話要看怎麼說。
- b. 말은 꾸밀 탓으로 간다. 話要看怎樣編。
- c. 말은 할 탓이라. 話要看怎麼說。

心裡有話要說出來

- a. 말 안하면 귀신도 모른다. 有話不說連鬼也不知道。
- b. 고기는 씹어야 맛을 안다. 肉要嚼了才知道味道。
- c. 고기는 씹어?맛이 나고, 말은 해야 시원하다. 肉要嚼了才生味道，話要說了才爽快。
- d. 고기는 씹어야 맛있어요 말은 해야 맛이라. 肉要嚼了才有味道，話要說了才知心情。
- e. 말은 해야 맛있어요, 고기는 씹어야 맛이라 話要說了才有味道，肉要嚼了才有味道。

語言能力

韓國俗諺喜歡會說話的人，會說話的人應該是讓人聽起話來，句句入令人心曠神怡。俗諺以青山流水比喻口若懸河，或比喻話編得快卻不實行。

- a. 말은 청산유수 같다. 說話像青山流水一般。
- b. 말은 청산리 골이다. 說話像青山裡的溪谷一般。
- c. 말 한 마디에 천냥 빚도 갚는다. 一句話償還千兩債

d. 천냥 빚도 말로 갚는다. 一千兩債用一句話解決

所以生個會說話的孩子比生個書呆子好。

a. 글 잘하는 자식 낳지 말고 말 잘하는 자식 낳으랬다. 不要生會寫文章的孩子，要生會說話的孩子。

b. 힘센 자식 말고 말 잘 하는 자식 낳으랬다 不要生力量的孩子，生個口才好的孩子。

c. 말 잘하기는 소진 장의로군. 善言者如蘇秦張儀。

臨機應變

爲了避禍，臨機應變編出的謊話遠比近親的協助好。

a. 거짓말도 잘만 하면 논 닷 마지기보다 낫다. 謊話說得好也比五田還好。

b. 거짓말이 외삼촌보다 낫다. 謊話比舅舅好。

c. 거짓말이 외삼촌보다 낫다. 謊話比舅舅有效。

閒言閒語

閒言閒語是免不了的，閒話是傳得快，一犬吠形眾犬吠聲，捕風捉影是閒人的能事。

a. 남의 말 하기는 식은 죽 먹기. 說別人的話好像吃涼粥。

b. 한 마리 개가 헛 짖으면 온 동네 개가 짖는 법이다 一隻狗虛叫一聲全村犬大叫

駟馬難追

世間無秘密，即使自認無人在身邊時的自言自語，或自認聽話的對方頗值信賴而吐露真言，但隨處都有竊聽或洩密的。「一言既出駟馬難追」談話也要小心。

a. 낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다. 白天的話鳥聽，晚上的話老鼠聽。

b. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다. 說別人好話，回來的話也會好。

c. 말이 많으면 쓸 말이 적다. 話多了可用的話就少。

d. 웃느라 한 말에 초상 난다. 笑人的一句話會鬧出人命。

e. 관속에 들어가도 막말은 말라. 進到棺材了也不要說妄言。

f. 쌀은 쏟고 주워도 말은 하고 못 줍는다. 米倒了還可撿起來，話說了沒法撿。

話中有話

a. 말 속에 말 들었다. 話中有話。

b. 말 뒤에 말이 있다. 話後有話。

c. 언중유골 言中有骨

言者無心 聽者有意

口裡說出的話別人如何解讀是很難確定的，無心說的話別人卻有意料不到的解釋，所以開玩笑時拿自己為對象最好。而更嚴重的是批評人的話，從聽的人的角度來看是很難忘記的，可是說的人卻很容易忘得一乾二淨。

- a. 들은 귀는 천 년이요, 말한 입은 사흘이다. 聽的耳朵是千年，講話的嘴巴是三天。
- b. 한 말은 사흘 가고 들은 말은 삼년 간다. 說的話持續三天，聽的話持續三年。
- c. 말은 하는 데 달리지 않고 듣는 데 달렸다. 話的意義如何不靠怎麼說，而靠聽的人怎麼解釋。

各說各話

韓國俗諺到談話牛頭不對馬嘴的情況，如下表示。

- a. 말 살에 쇠 살. 馬肉對牛肉。
- b. 장사 말 하는 데 혼사 말 한다. 談婚事時說喪事。
- c. 횡설수설橫說豎說

言多必失

言多必失的教訓和中國俗諺一樣。話越少越好。

- a. 말은 적을수록 좋다. 話越少越好。
- b. 말이 많으면 쓸 말이 없다. 話多的話沒有可用的話。
- c. 말이 많으면 쓸 말이 적다. 話多的話可用的話就少。
- d. 말이 많으면 실언이 많다. 話多失言多。

話多必然失言所以說話要小心。

- a. 말이 많으면 실언이 많다 言多多失誤之言。
- b. 농담 끝에 살인 난다. 開玩笑開到殺死人。
- c. 하루 세 번 죽을 말을 한다 一天說三次喪命的話。

談話如射出的箭，可是箭可以撿回來，話是說了也收不回來的。

- a. 살은 쏘고 주워도 말은 하고 못 줍는다. 箭射出去了可以撿回來，話說了撿不回來。

自己講的話會左右生死，所以要常常小心所講的話。俗諺又舉動物，如熊以膽而出名，鹿因分泌物太香而出名，但都為貪心的人類所覬覦。

- a. 곰은 쓸개 때문에 죽고, 사람은 혀 때문에 죽는다. 熊因膽而死，人因舌而死。
- b. 사슴은 사향 때문에 잡혀 죽고, 사람은 입 때문에 망한다. 鹿因麝香而亡，人因嘴而死。

俚諺說

- a. 남자는 입부리, 좃부리, 발부리를 조심하랬다. 男人要注意舌尖、屌尖、腳尖。
- b. 숨은 내쉬고 말은 내하지 말라. 氣可以呼出，話不要亂吐。

最會失言的場合

最容易說錯話的是在喝醉酒之後，所以要小心。喝酒後心情好什麼事都可以答應，而酒醉時精神恍惚沒有辦法判斷事情是非曲直，會隨便講話。

- a. 취하면 본성이 나온다. 酒醉現本性。
- b. 취중에 진담 나온다. 酒後吐真言
- c. 평소에 먹은 마음 취중에 나온다. 心志醉後顯。

禍從口出

小心說話傷人。韓國俗諺體認成也舌頭，敗也舌頭，故將舌頭比喻成斧頭。

- a. 혀 아래 도끼 들었다. 舌頭下面有一把斧頭。
- b. 혀 밑에 도끼 있고 말속에 뼈가 있다 舌頭底下有斧頭，話中有骨。
- c. 화는 입 따라 나오고, 병은 입 따라 든다 禍從口出，病從口入。
- d. 주둥이가 원수다 嘴是仇人

威嚴的話

冷靜地說的話較有威嚴。

- a. 말은 언지시 하는 말이 비싸다. 話是冷靜說的比較貴。
- b. 말하면 백 냥금이요, 입 다물면 천 냥금이라. 說話百兩金，閉嘴千兩金。

1.14. 主觀意識

別人的東西看起來都比較好。

- a. 남의 떡은 커 보인다. 別人的米糕看起來較大。
- b. 자식은 내 자식이 커 보이고 벼는 남의 벼가 커 보인다. 孩子是自己的看起來大，稻子是別人的看起來大。

自己完美別人皆醜

只知道別人的缺點看不到自己的疤痕。

說人壞話似乎是天下皆有的事。

- a. 남의 말 하기는 식은 죽 먹기. 說別人的壞話就像吃涼粥一般。
- b. 남의 말이라면 쌍지팡이 짚고 나선다. 只要是說到別人的壞話，拄著拐杖也要出去。

五十步笑百步

自己處境、條件都和被毀謗的人相同，忘記自己也醜卻反過來責備他人。

- a. 까마귀가 까치보고 검다 한다. 烏鴉笑喜鵲黑。
- b. 가마솥 밑이 노구솥 밑을 검다 한다. 鍋子底笑銅鍋底黑。
- c. 가마가 솥더러 검정아 한다. 釜笑鍋子黑。
- d. 숯이 검정 나무란다. 木炭責備黑色。
- e. 검정개 돼지 흥분다. 黑狗笑豬。
- f. 뒷간 기둥이 물방앗간 기둥을 더럽다 한다. 廁所柱子笑磨坊柱子髒。
- g. 헛청 기둥이 측간 기둥 흥분다. 倉庫柱子笑廁所柱子。
- h. 겨 묻은 개가 똥 묻은 개를 나무란다. 沾稻殼的狗責備沾糞的狗。
- i. 겨 묻은 개가 재 묻은 개를 흥분다. 沾稻殼的狗笑沾灰的狗。
- j. 똥 묻은 개가 겨 묻은 개를 나무란다. 沾糞的狗責備沾稻殼的狗。
- k. 똥 묻은 돼지가 겨 묻은 돼지를 나무란다. 沾了糞的豬責備沾了米糠的豬。

類似不利的處境

- a. 그슬린 돼지가 달아맨 돼지 타령한다. 燻黑的豬笑被綁著的豬。
- b. 달아매인 돼지가 누운 돼지 나무란다. 被綁掛的豬責備躺著的豬。
- c. 매달린 개가 누워 있는 개를 비웃는다. 被綁掛的狗責備躺著的狗。
- d. 겨울 바람이 봄바람보고 춥다 한다. 秋風對春風說冷。
- e. 가랑잎이 솔잎더러 바스락거린다고 한다. 乾葉笑松葉莎莎響。

自私

自私之心似乎人皆有之，即使有心幫助別人，還是要先照顧好自己。可是一旦自己脫離需求的日子後，幾乎就會忘掉那段日子，即使是悲慘的也是一樣。

- a. 남의 돈 천 냥이 내 돈 한 푼만 못하다. 別人的千兩錢不如我的一分錢。
- b. 네 병이야 낫든 안 낫든 내 약값이나 내라. 不管你的病好不好，我的藥錢先交出來。

- c. 내 배 부르니 종의 밥 짓지 말라 한다. 我吃飽了，僕人的飯可以不要做了。
- d. 개구리 올챙이 적 생각을 못 한다. 青蛙不會再回憶蝌蚪時候的情形。
- e. 올챙이 적 생각은 못 하고 개구리 된 생각만 한다. 不會記得當蝌蚪的時候，只記得變成青蛙的時候。
- f. 잠자리가 맹구쟁이 적 생각을 못 한다. 蜻蜓不會想到當孑孓的時候。

自己比較可靠

作客異鄉急需金錢時求貸無門，可靠的只有自己。寒冷時能禦寒的東西才是最好的。

- a. 나그네길에 들면 자식 손수보다 돈 손수가 가까워진다. 走上異鄉生活之路後金錢比孩子更接近。
- b. 겨울 화롯불은 어머니보다 낫다. 冬天的爐火勝過媽媽。

無完美的人

- a. 제 흉 열 가진 놈이 남의 흉 한 가지를 본다. 有十個缺點的人看到別人身上的一個缺點。
- b. 남의 흉이 한 가지면 제 흉이 열 가지다. 別人的缺點有一個，我的缺點就有十個。

1.15. 智者與愚者

大愚若智者不如大智若愚者，處世謙虛，隱藏自己乃是智者，處世勿鋒芒太露免遭嫉也。

- a. 똑똑한 चे하는 놈이 못난 चे하는 놈 못 당한다. 大愚若智者不如大智若愚者。
- b. 영악한 चे가 못난 체를 못 당한다 大愚若智者不如大智若愚者。
- c. 잔생이 보배라. 裝瘋作傻乃是寶貝。

退縮

人生不如意事十中八九乃正常事理，人生處事除躍進之外，尚須懂得退縮，退縮不是退卻，而是下一個躍進的準備。韓國俗諺引用漢語俗諺「尺蠖之屈，以求信也」信者，伸也，說明退縮並不是真正萎縮，而是爲了下次的躍進。

- a. 개구리도 움쳐야 뛴다. 青蛙也要屈身才跳。
- b. 개구리 주저앉는 뜻은 멀리 뛰자는 뜻이다. 青蛙跌坐乃是遠躍之意。
- b. 나는 새도 깃을 쳐야 날아 간다. 飛鳥也要擺動翅膀才能飛。
- c. 나는 새도 움직여야 난다. 飛鳥也要動才能飛。

1.16. 教育觀

韓國俗諺強調教育的重要性，可是又慨嘆一旦識字之後帶來的麻煩。

- a. 남의 자식 흥보지 말고 내 자식 가르쳐라. 不要笑別人的孩子，去教自己的子女。
- b. 돈 모아 줄 생각 말고 자식 글 가르쳐라. 不要想著賺錢，去教孩子識字。
- c. 사람의 새끼는 서울로 보내고 마소의 새끼는 시골로 보내라. 人子送漢城，馬牛子送鄉下。

識字憂患

- a. 무지각이 상팔자. 不識字是最好的八字。
- b. 모르는 것이 부처. 不識字就像佛陀。
- c. 모르면 약이요, 아는 것이 병. 不知者是藥，知者是病。
- d. 숙백이 상팔자. 不識字是最好的八字。
- e. 아는 것이 병. 知者病。

1.17. 宿命論

八字爲人的生年月日時，又稱四柱，人的一生命運似乎是天生注定的，即使出於同一母親，一生際運也不盡相同。

天生的命運不能以人爲的方式改變。

타고난 팔자는 관 속에 들어가도 못 속인다. 天生的八字連進了棺材也騙不了。

如果命運就是溺死的話，也會死於淺如碟子裡的水。

접시 물에도 빠져 죽는다. 碟子水裡也溺死。

無福消受時連進門來的福氣也會被自己擋掉。

들어오는 복도 문 닫아 진다. 進門來的福氣也會關上門。

該來的就會來

自然的道理

- a. 고사리도 꺾을 때 꺾는다. 蕨菜也是在該採的時候採。
- b. 단풍도 떨어질 때 떨어진다. 楓葉要掉的時候就會掉。
- c. 베들던 닭도 때가 되면 해 안에 찾아든다. 到處遊蕩的雞時間到了也會回到籠子裡來。

1.18. 無秘密

有關人際之間話語的流傳，韓國俗諺認爲是頗爲自然的事情，而且天底下似乎沒有秘密可

言，首先是任何事情至少是天知、地知，再如楊震所曰：「天知，神知，我知，子知。何謂無知！」（後漢書・卷五十四・楊震傳）尚有你知我知。暗地裡秘密做的事也有爲人所知的時候。兩人之間不想爲他人所知的事情或可稱爲秘密，可是人心難測，哪一天自認爲可以信賴的人竟然背叛而洩密。

世間無秘密

- a. 하늘도 알고 땅도 안다.天也知道，地也知道。
- b. 발없는 말이 천리 간다. 話語不脛而走。
- c. 싸고 싼 사향도 냄새 난다.層層包裝的麝香也會有味道出來。
- d. 위속 말이 백 리 간다. 胃裡面的話傳百里。

更有甚者隔牆有耳，隨時隨地都有耳目。

- a. 벽에도 귀가 있다.隔牆有耳。
- b. 바람 벽에도 귀가 있다. 隔牆有耳。
- c. 벽에도 귀가 있고, 돌에도 입이 있다. 牆壁有耳，石頭有嘴。
- d. 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다.白天的話鳥聽，夜晚的話老鼠聽。
- e. 이불 속에서 하는 일도 안다.連被子裡做的事也知道。
- f. 이불 속에서 하는 일도 남이 먼저 안다. 被子裡做的事別人先知道。

韓國俗諺認爲難以隱藏而容易洩漏的秘密的事情就是男女之間的愛情、偷情和貧窮。

- a. 사랑과 가난은 감추지 못한다.愛情和貧窮難以隱藏。
- b. 애정은 못 속인다.愛情騙不了。
- c. 과부 서방질은 이웃이 먼저 안다 寡婦偷情鄰居先知道。
- d. 집안에서 한 잔치는 소문이 안 나도 방안에서 몰래 한 화냥질은 소문난다. 家裡辦宴會不會走漏風聲，房裡隱密的偷情傳得快。

告密者

告密者遠在天邊近在眼前。只有知道內情的人才會告密，即使是不相干的人告密，也是知情者洩漏的，所以告密者就是知者。

- a. 고지자는 아는 자다. 告密的人是認識的人。
- b. 아는 놈이 고자질도 한다. 知者也會告密。
- c. 아는 놈이 도둑질도 한다. 熟人才會偷盜。
- d. 아는 놈이 도둑놈. 熟人是偷盜者。

越吩咐越會洩密

明明吩咐不要說，就是要把他說出來。

- a. 가만히 먹으라니까 뜨겁다 한다. 叫你靜靜的吃還說燙嘴
- b. 이 떡 먹고 말하지 말라는 말까지 한다. 連叫你不要說吃了米糕的話也說了。
- c. 꼬리가 길면 밟힌다. 尾長被踩。

洋諺有云：沒有可守密的人。

No one can keep a secret.

洩密高手

韓國俗諺的洩密經驗談理出一個法則與機率，得知最容易走漏風聲和秘密的是女人。其中肯守密的是母親，可是也贏不過牛。

- a. 씹은 준 년이 먼저 소문 낸다. 媾和事女人先洩密。
- b. 정 들어도 참말은 하지 말랬다. 即使愛上了也不要說真話。
- c. 정 들어도 정말은 하지 말랬다. 即使投情親近也不要說真話。
- d. 정들었다고 정말 말랬다. 即使愛上了也不要說真話。
- e. 정들었다고 정답 말고, 친하다고 친답 말랬다. 勿因投情而說情話，勿因親近而說親話。
- f. 아내에게 한 말은 나도, 어머니에게 한 말은 나지 않는다. 跟老婆說的話會洩漏，跟媽媽說的話不會走漏。
- g. 어미한테 한 말은 나도 소한테 한 말은 안 난다. 跟媽媽說的話會洩漏，跟牛說的話不會走漏。
- h. 소에게 한 말은 안 나도 아내에게 한 말은 난다. 跟牛說的不會洩漏，跟妻子說的會。

慳話的對象

因此戒訓不要跟女人說出內心話，以免給自己帶來尷尬甚或禍端。

- a. 큰일은 계집하고 의논하지 말랬다. 不跟女人商議大事。
- b. 여자와 모사하는 일은 누설된다. 跟女人談大事會被洩漏。

即使自認為感情成熟可以無所不談，也不可以說出心裡的話，因為男女是或夫妻翻臉是和翻書一樣的。

- a. 정들었다고 정말 말랬다. 不要因為喜歡了而說出內心話。
- b. 씹은 준 년이 소문 낸다. 洩漏通情的是女方。

甚至對自己的女兒也不能亂說話。

- a. 명당 자리는 딸에게도 말하지 않는다. 風水好地也不要對女兒說。
- b. 송이밭은 딸에게도 알리지 않는다. 松茸田也不要告訴女兒。

驅使說真話方法

最不會洩漏秘密的除了牛之外，說真話的就是小孩子和喝醉的人了，因為「酒後吐真言」。

- a. 어린아이와 술취한 사람은 바른말만 한다. 小孩和醉人說真話。
- b. 심중에 말은 취중에 나온다. 心裡的話醉裡出。
- c. 숲 속의 꿩은 개가 내쫓고, 오장의 말은 술이 내쫓는다. 叢林的野雞狗來趕，五臟的話酒來趕。

洩密後果

韓國俗諺警告告密的人沒有好下場。洋諺也警告只有死人不開口。

- a. 고자쟁이가 먼저 죽는다. 告密的人先死。
- b. Dead men tell no tales. 只有死人不開口。

家庭和睦秘訣

家庭要和睦，先生不要聽妻子的抱怨，抱怨通常是對家庭其他成員的不滿，包括一些小道消息，否則家庭無寧日。

집안이 화목하려면 베개밑 송사를 듣지 말았다. 家庭要和睦，不要聽妻子的耳邊訴訟。

1.19. 因果觀

「種瓜得瓜，種豆得豆」是遺傳因素的關係使然，借喻於凡事的發生都有來由，或期盼一個成果必須先有種因。

- a. 콩 심은 데 콩 나고 팥 심는 데 팥 난다. 種黃豆得黃豆，種紅豆得紅豆。
- b. 외 심은 데 콩 나라? 種黃瓜哪會得大豆?
- c. 외 덩굴에 가지 열릴까? 黃瓜藤哪會長茄子?

解鈴人還是繫鈴人

事情的解決人還是做事的人才知道癥結所在。

- a. 문 연 놈이 문 닫는다. 開門的人關門。

- b. 문을 연 사람이 바로 문을 닫은 사람. 開門的人就是關門的人。
- c. 맺은 놈이 풀지. 打結的人去解開結。

相對條件

韓國俗諺認為自己要有好條件才能求得自己所要的，至少要條件相當才行。

- a. 반달 같은 딸이 있으면 온달 같은 사위도 고른다. 有像半月的美麗女兒就可找到滿月的女婿。

第二篇 經驗篇

韓國俗諺提示的韓國人祖先在生活中體驗到的經驗。

2.1. 人世百態

人世間不只一種人住著，因此世間也會有各色各樣的人。

- a. 하루 가다 보면 소도 보고 말도 본다. 出去走一天會看到牛和馬。
- b. 하룻길 가다 보면 소 탄 놈도 보고 말 탄 놈도 본다. 出去走一天會看到騎牛和騎馬的人。

活久了可以看到世間奇奇怪怪的事。

- a. 오래 살다 보면 도랑 새우 씹하는 걸 본다. 活久了會看到水溝蝦子交配。
- b. 오래 살자니까 손자 턱에 흰 수염을 보겠다. 活久了可以看到孫子鬚鬚變白。
- c. 오래 살다 보면 고손자 좃 패는 일을 본다. 活久了可以看到玄孫割包皮。
- d. 오래 살면 손자 늙어 죽는 것을 본다. 活久了可以看到孫子入土的事。

活久了可以看到家裡出現一些莫測的事情。

- a. 시어머니가 오래 살다 보면 맏머느리 수염나는 것도 본다. 婆婆活得久可以看到大媳婦長鬚鬚。
- b. 오래 살다 보면 시어머니가 뜨물독에 빠져 죽는 꼴도 본다. 活久了會看到婆婆掉到洗米水溺死的事。
- c. 시어머니가 오래 살다 보면 며느리 환갑날 국수 양푼에 빠져 죽는다. 婆婆活久了會溺死

在媳婦六十大壽喜宴的麵碗裡。

人心難測

愛憎的感情不能用道理來付度。

주러 와도 미운 놈 있고 받으러 와도 고운 놈 있다 來給錢時會有不高興的人
來要錢時會有高興的人。

活得久有喜事。

오래 살다 보면 손자며느리 환갑 잔치도 본다. 活得久可以看到孫媳婦過六十大壽宴會。

2.2. 世態炎涼

人在人情在，韓國俗諺瞭解到人際之間是以利益為指標而互相交往的。和自己有利益關係的人，當和他有關係的一切發生變故時都必須趕去探視，即使是一隻不起眼的小動物，可是一旦發生變故的是他本人時，此後再也沒有任何利益關係存在，於是去不去都無所謂了。

좌수 상사座首喪事라 .那件事像去老爺喪事弔喪一般。

弔喪孰重

韓國俗諺指出重要人物在的時候，他的身邊有事時一定要去，其理不喻自明。

- a. 정승의 말 죽은 데는 문상을 가도 정승 죽은 데는 문상을 안 간다. 宰相的馬死了去弔喪，宰相死了不用去。
- b. 대감 말이 죽었다면 먹던 밥을 밀쳐 놓고 가고, 대감이 죽었다면 먹던 밥 다 먹고 간다. 聽到大監家裡馬死了，吃著的飯也要放下趕忙趕過去，可是大監死了吃完飯再去。
- c. 대감 죽은 데는 안 가도 대감 말 죽는 데는 간다. 大監死了不去弔喪，大監的馬死了要去。
- d. 원의 부인이 죽으면 조객이 많아도 원이 죽으면 조객이 없다. 大人妻死了弔喪客滿庭院，大人死了沒人來問喪。
- e. 호장 덕네 죽은 데는 가도 호장 죽은 데는 가지 않는다. 戶長妻死了去問喪，戶長死了不去。

人情厚薄死後見分曉

人在人情在，人一旦死了，人情就很快消失。

죽은 정情이 하루 천 리千里 간다. 死後情分日行千里。

2.3. 夫妻經

男女結合成夫妻，其相應條件是男要有學識，女要端莊賢淑。

- a. 사내는 책이요, 여자는 거울이다. 男人是書，女人是鏡子。
- b. 여자는 거울이요 남자는 책이라고. 女人是鏡子，男人是書。

男女合起來組成家庭，有如天與地。

남자는 하늘이고, 여자는 땅이다. 男人是天，女人是地。

夫妻之間的關係

- a. 남편은 남편다워야 하고, 아내는 아내다워야 한다 [丈夫婦婦]. <<春秋左傳>> 丈夫要像個丈夫 妻子要像個妻子
- b. 남편은 남편의 도리를 다하고 아내는 아내의 도리를 다해야 원만한 가정이 이루어진다는 뜻.

夫妻各有所司

男人管男人的事，女人管女人的事，女人不要干涉丈夫的事，男人也不要干涉家裡的事，這樣家裡才能和睦。

여자는 바깥일에 말하지 말고, 남자는 안일에 말하지 말랬다.
女人不要管外面的事，男人不要管家裡的事。

牝雞司晨爲家庭大忌，韓國俗諺也說：

- a. 암탉이 울면 집안이 망한다. 母雞啼叫家裡亡。
- b. 암탉이 울어 날 새는 일 없다. 母雞啼，天不會亮。
- c. 저녁에 암탉이 울면 집안이 망한다. 傍晚母雞啼家亡。

夫妻互管對方福分

男人能不能飛黃騰達要靠妻子，可是妻子能不能過幸福的日子靠丈夫的事業來決定的情況還是很多。丈夫與妻子是相輔相成的。

- a. 남자의 팔자는 여자에게 달렸다. 男人的八字靠女人決定。
- b. 여자 팔자는 남편에게 달려 있고, 남자 팔자는 아내에게 달려 있다.
女人八字靠丈夫，男人八字靠妻子。
- c. 남편 잘못 만나서 울고 아내 잘못 만나서 울고. 嫁了壞丈夫哭，取了壞妻子哭。

韓國俗諺反映的韓國男女在家庭中的地位是重男輕女的，而且是以女性不從事經濟活動的情況為前提的。在重視生男丁的家庭裡，女人生了男孩才會受到夫家的喜愛。

- a. 여자 팔자는 시집을 가봐야 안다. 女人的八字要嫁了才知道。
- b. 여자 팔자는 자식을 낳아 봐야 안다. 女人的八字要生了孩子才知道。
- c. 여자 팔자는 남자 손끝에 달렸다. 女人八字掌握在男人手尖。
- d. 여자 팔자는 남자 만나기에 달렸다. 女人的八字靠遇到什麼男人。
- e. 여자 팔자는 알밤 굵기다. 女人的八字就像檢成熟的栗子一般。
- f. 여자는 남자 손에 붙은 밥풀이다. 女人是黏男人手上的飯粒。
- g. 여자는 남자 잘못 만나면 하루 죽 세끼에 매 세끼다.
女人遇到不好的丈夫一天三餐稀飯再加上三頓鞭子。

夫妻相處之道

男人心胸要寬大能包容，女人心要和氣溫柔。

- a. 좋은 아내는 집안의 보배이다. 好妻子是家裡的寶貝。
- b. 남자는 하늘이고, 여자는 땅이다. 男人是天，女人是地。
- c. 남자 속은 넓어야 하고, 여자 속은 고와야 한다. 男人心要寬，女人心要美。
- d. 남편은 두레박이고, 여자는 항아리다. 丈夫是水桶，女人是水缸。

汲來的水裝在水缸，比喻丈夫賺的錢妻子要儲蓄。

- a. 남편은 온화하고, 아내는 유순해야 한다. [夫和妻柔, 夫和妻順] <<春秋左傳>>
- b. 남편이 번영하면 아내도 귀하게 된다 [夫榮妻貴].

在大家庭裡，丈夫如果都聽長輩的話就會很為難妻子，妻子也不必都聽夫家人的話而無自己的主張。在婆家生活時丈夫要聽而不聞，妻子要視而不見，家庭才會平安無事。

남편은 귀머거리가 돼야 하고, 아내는 장님이 돼야 부부가 잘 산다.
丈夫要做聾子，妻子要做瞎子，家庭才會和樂。

凶悍的妻子

娶錯妻子不只影響自己，也影響到孩子也孫子，是讓丈夫痛心一輩子形同一生中無法治療的痼疾。

- a. 아내 잘못 만나면 평생 고생이다. 娶錯妻子一輩子苦。
- b. 아내 잘못 얻으면 백 년 원수다. 娶錯妻子是百年的仇恨。
- c. 못된 아내는 일생을 두고 고질이다. 惡劣的妻子是一生中的痼疾。

d. 남자가 여자에게 눌러 살면 집안이 안 된다. 男人被女人壓制的話家庭一團糟。

e. 사나운 말은 수레를 부수고 악한 아내는 집안을 망친다.

兇馬壓壞車子，悍妻敗壞一個家。

f. 아내 잘못 얻으면 평생 원수요, 된장 신 것은 일 년 원수다.

娶錯妻子百年的仇，豆醬酸是一年仇。

酸豆醬吃了一年之後可以再釀造，娶錯妻子一生傷心。

女人話多對人關係就不好，家庭也會不和睦而變得不幸。

a. 여자가 말이 많으면 장맛이 쓰다. 女人話多醬油味也苦

b. 여자가 잔소리 많으면 집안이 망한다. 女人嘮叨家裡敗亡

女人性情溫柔是家庭和睦的要件，所以還是喜歡溫柔的妻子。

아내로서 보물은 유순이다. 妻子的寶貝是柔順。

雖然男人沒有不喜歡美麗妻子的，但是韓國俗諺建議挑妻子的時候，不要光挑美麗的女人，也要用耳朵選鄰居讚美的女人。

a. 미인 싫다는 사람 없고, 돈 마다는 사람 없다.

沒有不喜歡美女的人，沒有不喜歡金錢的人。

b. 아내는 눈으로 고르지 말고 귀로 고르겠다. 妻子不要只用眼睛挑，要用耳朵挑。

而挑好妻子好丈夫的場所是

아내는 부엌에서 얻고, 남편은 글방에서 얻으겠다. 妻子要在廚房挑，丈夫要在書房挑。

妻子要會料理家事，男人要會讀書，這個家庭才會好。一家的好壞在於組成家庭的男女雙方，女人對家庭成敗好壞所佔比重滿大，所以根本上就如韓國俗諺說要養個好女兒。

아들 못난 건 제 집을 망구고, 딸 못난 건 양가집을 망군다.

不肖兒亡本家，不肖女亡兩家。

兒子不肖只壞了自己的家，女兒不肖會壞了親家和自己的家。可是即使有好妻子也不能在別人面前亂稱讚，韓國俗諺認為這是甚為愚蠢的事。

아내 자랑은 팔불출의 하나다. 誇耀妻子是愚蠢者之一。

兒女結婚後，總是有一半變成別人家的，所以還是夫妻自己的好。

남편 밥은 누워 먹고, 아들 밥은 앉아 먹고, 딸의 밥은 서서 먹는다.

丈夫的飯躺著吃，兒子的飯坐著吃，女兒的飯站著吃。

女人所依靠的，兒子比女兒好，丈夫比兒子好。做父母的要有覺悟，依賴兒子不太可靠。

남편 주머니 돈은 내 돈이요, 아들 주머니 돈은 사돈네 돈이다.

丈夫口袋的錢是我的，兒子口袋的錢是親家的。

男女的差別

生理上男女體衰的年齡有所不同，從前人們食物缺乏而且過勞，男人五十女人四十就體衰。

남자 마흔아홉 넘으면 사내 구실 못하고, 여자 서른아홉 넘으면 계집 행세

못한다. 男人過了四十九做不了男人事，女人過了三十九不再是女孩。

韓國俗諺表示，傳統韓國男人性情溫柔，兇猛的比較少，可是也有像男人的女人，

남자 닮은 여자는 없어도 여자 닮은 남자는 있다. 像男人的女人無，像女人的男人有。

妻子對丈夫和對兒女的心情是不一樣的，孩子是自己的骨肉，經常放在心裡久久不能忘懷。

남편이 죽으면 발치에 묻고, 자식이 죽으면 가슴에 묻는다. 丈夫死了葬在腳下，孩子死了埋
在心裡。

通常女主內男主外的家庭模式裡，男人通常不太會烹飪，主要靠妻子料理家務，所以一但男人少了生活可以依賴的女人，即使經濟不虞匱乏也是隨便吃吃了事，如果加上有一大群孩子要照料時，一定是忙得雞飛狗跳。可是女人如果丈夫先死，一般生活還難不倒自己，並且少了一個要照顧的人也算是有福氣。

남자 젊어 상처는 복이고, 늙어 상처는 고생이며, 여자는 젊어 상부는 고생이고, 늙어 상부는 복이다. 男人年輕喪妻是有福氣，老來喪妻是苦命。女人年輕喪夫辛苦，老來喪夫是福氣。

處理事情的態度

여자는 몸으로 때우고, 남자는 돈으로 때운다. 女人是用身體來解決，男人用金錢解決。

2.4. 婆媳經

韓國俗諺裡的婆媳關係似乎不怎麼和諧。

欲加之罪何患無辭

- a. 며느리가 미우면 발뒤축이 달걀 같다고 나무란다. 討厭媳婦就說她的腳後跟像雞蛋。
- b. 흉이 없으면 며느리 다리가 희단다. 找不到媳婦的缺點就說她的腳白。
- c. 발뒤꿈치가 달걀 같다. 腳後跟像雞蛋。
- d. 발뒤축이 달걀 같다. 腳後跟像雞蛋。

遷怒

媳婦通常以遷怒的方式，處理婆媳之間發生的不愉快事情。

- a. 시모에게 역정 나서 개 옆구리 찬다. 生婆婆的氣，踢狗肚皮。
- b. 시어미 역정에 개 배때기 찬다. 生婆婆氣踢狗肚皮。
- c. 시어머니에게 역정 나서 개 배때기 찬다. 生婆婆的氣，踢狗屁子。
- d. 시어미 역정에 개밥 구유 찬다. 生婆婆氣，踢狗飯盤。
- e. 시어미 역정에 개 밥공이 찬다. 生婆婆氣，踢狗飯盤。
- f. 시어미 미워서 개 배때기 찬다. 恨婆婆，踢狗肚皮。
- g. 시어미 미워서 개 옆구리 찬다. 恨婆婆，踢狗肚皮。
- h. 시어머니한테 통맞고 남편에게 역정한다. 被婆婆拒絕，生老公的氣。
- i. 영에서 뺨 맞고 집에 와서 계집 친다. 在衙門挨耳光回家打老婆。

2.5. 賢妻經

韓國俗諺中的賢妻不是美艷夫人，而是能理家的女人，要挑好妻子不能光看外表，還要聽聽在周遭有長久觀察經驗的鄰居的評語。

- a. 아내는 눈으로 고르지 말고 귀로 고르겠다. 太太不要只用眼睛挑，要用耳朵挑。
- b. 아내는 부엌에서 얻고, 남편은 글방에서 얻으겠다. 妻子要在廚房挑，丈夫要在書房挑。

內在重於外表

女人心地比外表重要。

- a. 얼굴 일색이 마음 일색만 못하다. 長得美不如心地美。
- b. 여자는 알밤 줍기다. 挑女人就像撿栗子。

栗子必須去掉殼才知道裡面果實好壞，妻子關係一生的幸福，此處以栗子比喻實在有如神來之筆

。

妻子是要共同生活一輩子的人，結婚之後和下一代息息相關，而男女結合而不互相尊重，終生鬱悶憤恨。

a. 남편 잘못 만나도 평생 원수고, 아내 잘못 만나도 평생 원수다. 嫁錯丈夫含恨一生，娶錯妻子一生含怨。

2.6. 養兒育女經

養兒育女通常是在沒有規劃經濟來源的無意識下進行的，所以韓國俗諺說兒女的養育是不感覺到有負擔的，算是宿命感認命的想法。

불알하고 자식은 짐스런 줄 모르는 거다 卵葩和兒女不覺沉重。

可是養兒育女的時候不求回報，或是已經體認到兒女不都全會體認反哺的事實，已經將之視為天底下的天經地義的事情。諺云：

a. 내리사랑은 있어도 치사랑은 없다. 有父母之愛，無子女之愛。

b. 부모는 먹지 않고 지식 주는데 지식은 먹고 남아야 부모 준다 父母是不吃就給兒女，子女是吃剩的才給父母。

養了孩兒不必誇耀，尤其養太多兒女的時候不知道哪一個會不出息，所以看到別人家兒女使壞時更應該引以為鑑。

아들 삼형제면 도둑놈 보고 웃지 말고 딸 삼형제면 화냥년 보고 웃지 말랬다 俗諺云：養三個兒子的時候不要笑小偷，養三個女兒時不要笑蕩女。

誇耀兒子和妻子的人都發瘋了。

이들 자랑은 반 미친놈, 계집 자랑은 온 미친놈이 하는 거다 誇耀兒子的是半瘋子，誇耀妻子的是全瘋子。

兒女結婚之後都不必指望他們來盡孝。

아들은 장가 들이면 반 남 되고 딸은 시집 보내면 온 남 되는 거다. 兒子結婚後變成半個他人，女兒結婚後變成全部的別人。

兒女結婚後對的家庭都有影響，兒子不爭氣時會壞了一個家庭，可是女兒不好時害的不只是婆

家，有時也害了娘家。

아들 못난 건 제 집을 망치고 딸 못난 건 두 집을 망친다. 兒子壞會害一家女兒壞會害兩個家。

女兒結婚後總要從娘家帶些好的東西過去，所以有女兒賊之稱。

시집간 딸년치고 도둑년 아닌 년 없다. 就結了婚的女兒來說沒有不偷的。

對女婿的認知

女婿雖為半子，但總是別人的兒子。

사위 자식은 개지식이다. 女婿是狗兒子。

總之沒有兒女就不會有上面的煩惱了。

무지식이 상팔자다. 無兒女是最佳的八字。

生育計畫的重要

多子多孫是農業社會需要勞力時的好事，可是如果相應條件不足，則會變成拖累。

새끼 많은 소 멩에 벗을 날 없다. 多產的牛永無脫離桎梏的日子。

2.7. 養兒經

遺傳因子

遺傳因子無可矇騙，孩子長相必然和父母任何一方相像。

- a. 송아지는 이웃 황소 닮고, 자식은 아버를 닮는다. 小牛像鄰家黃牛，孩子像父親。
- b. 자식 씨와 감자 씨는 못 속인다. 孩子的種和馬鈴薯種無可欺騙。

給孩子適宜的教育環境

馬送濟州島牧場訓練，孩子送漢城讀書，教育孩子就要給他好的學習環境。

- a. 말은 낳으면 제주도 보내고, 사람은 낳으면 서울로 보내라. 小馬送濟州島，小孩送漢城
- b. 말은 낳거든 시골로 보내고, 아이를 낳거든 공자의 문으로 보내라.
生馬送鄉下，生孩送孔門。

育兒的心理建設

孩子雖然經過精心培育以後也有可能變質，所以看到別人家孩子不好也不必取笑，反而要以哀矜之心待之。

- a. 아들 삼형제면 도둑 보고 웃지 말고, 딸 삼형제면 화냥년 보고 웃지 말랬다.
如果有三個兒子，看了小偷不要笑；如果有三個女兒，見了偷漢子的不要笑。

將相本無種

人一生出來即使有得天獨厚的優秀遺傳因子或經濟優勢，但沒有的人也可以靠自己努力而有非凡成就。

- a. 왕후 장상이 씨가 있나. 王侯將相豈有種?
b. 왕후장상에 씨가 있다더냐 王侯將相本無種。
c. 말 씩으로 빠진 것은 다 망아지다. 馬屎出來的都是小馬。

經濟優勢的人即使不靠自己努力也有落魄的一天，所以乞丐不是天生的。

- a. 거지가 종자가 따로 있다더냐 乞丐豈有種?

育兒法

教育子女要內心喜愛表面嚴格。

- a. 자식은 속으로 사랑하랬다. 愛孩子要在心中愛。
b. 귀한 자식 매 한 대 더 주고 미운 자식 떡 한 개 더 주랬다.
疼愛的孩子多一鞭，不喜歡的孩子多一塊糖。

女兒的教育更重要

韓國傳統上重男輕女，但是女兒出嫁後，新家庭的盛衰還要靠女兒去維護，女兒的重要性不亞於男孩。舊日女人如果不能生而育女會遭休棄，同時孩子左右著父母的晚年。

- a. 여자 팔자는 시집을 가봐야 안다. 女人的八字要結婚了才知道。
b. 여자 팔자는 자식을 낳아 봐야 안다. 女人的八字要生了孩子才知道。

孩子不全一樣

同樣一個媽媽生出來的孩子，長相或性格以及以後的發展成就不會完全一樣。

- a. 한 배 강아지도 흰둥이 검둥이가 있다. 同樣一個肚子出來的小狗有白也有黑

- b. 한 배 새끼도 검둥이 흰둥이가 있다. 同樣一個肚子生出來的有黑也有白
- c. 한 배에서 난 자식도 아롱이 다롱이가 있다. 同樣一個肚子生出來的孩子有高也有矮
- d. 한 텃줄에 난 형제도 속은 모른다. 同一臍帶生出的兄弟也不知他的內心。

父母心中的孩子

孩子在父母疼愛之下成長，孩子是父母維繫情誼的媒介。

- a. 자식은 애물이다. 孩子是愛玩物。
- b. 자식은 부부의 꺾쇠다 孩子是父母的跨接鐵。
- c. 자식은 키우는 재미다. 孩子是父母養育之樂所在。
- d. 흉년에 어머니는 굶어죽고, 자식은 배 터져 죽는다. 飢荒年媽媽餓死，孩子脹死。

勿在外誇耀孩子

韓國俗諺戒訓勿在外面誇耀自己的孩子妻子，恐遭人譏笑也。

- a. 아들 자랑은 말래도 병 자랑은 하랬다. 不要誇耀自己的兒子，誇耀自己的病。

勿期待孝子出現

兒女即使有孝心在奉養父母上也會有不從心的時候，尤其子女眾多時也不要期待所有的兒女全部來服侍。

- a. 한 부모는 열 자식을 거느려도, 열 자식은 한 부모를 못 모신다. 一對父母可以養十個孩子十個孩子養不起一對父母
- b. 한 어머니가 열 자식은 길러도, 열 자식이 한 어머니는 못 모신다. 一個媽媽可以養十個孩子十個孩子養不起一個媽媽

韓國俗諺提示一點觀望心理

客人有多人表示要招待時，主人皆會以為今天某家會招待，於是大家互相觀望之下客人只有挨餓的份。

- a. 주인 많은 나그네 밥 굶는다. 客人有多個主人會挨餓。
- b. 주인 많은 나그네 조석이 간데 없다. 有多個主人的客人，早晚沒地方可去。
- c. 주인 많은 나그네 저녁 굶는다. 有多個主人的客人，晚上挨餓。
- d. 잘 집 많은 나그네, 저녁 굶는다. 有多家留宿的客人，晚上挨餓。

自己強於孝子

即使有兒女，還是要靠自己比較實在。

- a. 다리가 의붓자식보다 낫다. 自己的脚勝過繼室的孩子。
- b. 다리 뼈가 맏아들보다 낫다. 腿骨勝過長子。
- c. 발이 사촌보다 낫다. 自己的脚勝過堂兄弟。
- d. 발이 의붓자식보다 낫다. 自己的脚勝過繼室的孩子。
- e. 발이 효도 자식보다 낫다. 自己的脚勝過孝子。
- f. 발이 효자보다 낫다. 自己的脚勝過孝子。
- g. 제 발이 효자보다 낫다. 自己的脚勝過孝子。
- h. 제 발이 맏아들보다 낫다. 自己的脚勝過長子。
- i. 정강이가 맏아들보다 낫다. 自己的腿勝過長子。
- j. 이가 자식보다 낫다. 牙齒比孩子好。
- k. 자식은 오복에 안 들어도 이는 오복에 든다. 兒女不在五福之列，牙齒卻是五福之一。

何況子女結婚後都變成別人家的孩子

- a. 자식은 장가 들이면 처가집 식구가 된다. 兒子結婚變成妻家人。

真正的孩子

指孩子只有還在懷裡的時候才會聽父母的話。

- a. 품안에 들었을 때가 자식이다. 在懷裡的時候才是孩子。

2.8. 酒經

韓國俗諺認為好酒是陳酒。酒在生活中所扮演的角色為待客、酬賓、自娛、解愁、藥用。

表示誠意

韓國人似乎認為以酒待客為極大誠意的表現。祭祀祖先的時候請祖先喝三杯酒，做媒做的好的時候請喝三杯酒。而且陳酒是和妻子相為對比陳述的。

- a. 혼사 중매는 잘 되면 술이 석 잔이고, 잘못하면 뺨이 세 대다. 做媒做得好酒三杯，做不好耳光三個。
- b. 임은 품에 들어야 맛있고, 술은 잔이 차야 맛있다. 情人要投懷才有意思，酒要滿杯才有意思。
- c. 아내와 술은 목을수록 좋다. 妻子與酒放愈久愈好。
- d. 한 잔 술에 정이 든다. 杯酒生情。

造酒的好時機

- a. 술은 필 때 걸러야 한다. 酒發酵的時候就要過濾。

酒的功能

酒有促進血液循環的效用，少量喝時是好酒，多量過量喝時就亂了身體的各個機能。

- a. 적게 마시면 약주요, 많이 마시면 망주다. 少喝是藥酒，多喝是妄酒。
b. 한 잔 술은 약이요, 두 잔 술은 웃음이요, 석 잔 술은 방중이요, 마지막 잔은 광증을 낸다. 一杯酒是藥，二杯酒是喜樂，三杯酒是放縱，三杯酒抓狂。
c. 꽃은 반만 핀 것이 곱고, 술은 반만 취한 것이 좋다. 花半開的美，酒半醉爲宜。

喝酒的時機

韓國俗諺觀察到的喝酒智慧是空腹不能喝酒。早晨空腹不宜喝酒，因爲容易醉。和早晨醉了一樣，壞了一天大事的就是娶錯了妻子。

- a. 해장술에 취하면 제 아버도 몰라 본다. 被解酒湯醉了，老爸也不認得。
b. 하루 화근은 해장술이요 평생 화근은 악한 처이다. 一天的禍根是醒酒湯，一生的禍根是凶悍的妻子。

逼出心中話

酒後吐真言。酒醉後話變多 隱藏心中的話都在此時吐出來。酒醉中精神恍惚失去判斷力，此時容易誤事。平常吝嗇的人也會變得慷慨。

- a. 술 취한 사람과 아이는 거짓말을 앓는다. 酒醉的人和小孩子不會說謊。
b. 취중에 진담 나온다. 醉中出真言。
c. 수풀엿 꿩은 개가 내몰고 오장五臟엿 말은 술이 내몬다. 狗趕出叢林裡的雉雞，酒趕出五臟裡的話。
d. 숲 속의 꿩은 개가 쫓고, 오장의 말은 술이 내쫓는다. 叢林的野雞狗來追，五臟的話酒來趕。
e. 외모外貌는 거울로 보고 마음은 술로 본다. 外貌用鏡子看，心用酒看。

醉酒胡言亂語。

- a. 취중에는 임금도 안 보인다. 酒醉見不到皇上。
b. 취중에 무친자다. 醉中無天子。
c. 잔칫집에 같이 가지 못하겠다. 不敢跟你一起去喝喜酒。

麻醉心情

喝精使人心情亢奮、不辨是非，此時容易做出頗爲慷慨的事。

- a. 한 잔 술엔 청탁불고요, 두 잔 술엔 노소불고요, 석 잔 술엔 생사불고라. 一杯酒輕濁不顧，二杯酒老少不顧，三杯酒生死不顧。
- b. 취중에 이웃집 땅 사준다. 醉中買土地送鄰居。
- c. 취중에 사촌 땅 사준다. 醉中買土地送堂兄弟。
- d. 취중에 한 말은 술 깬 뒤에 후회하게 된다. 酒中言醒後後悔。

敗家

酒的功能之一就是使一個家敗亡，掉到酒國而敗家的人不計其數。

- a. 술과 안주를 보면 맹세도 잊는다. 看到酒跟下酒菜，就連發誓都忘了。
- b. 한 잔 술에 눈물 난다. 杯酒讓人流淚。
- c. 한 잔 술에 눈물 나고 한 잔 술에 웃음 난다. 杯酒讓人哭，杯酒讓人笑。
- d. 한 잔 술이 두 잔 술이 되고, 두 잔 술이 여러 잔 술로 된다. 一杯酒變兩杯酒，兩杯酒變無數杯酒。
- e. 주객이 청탁을 가리랴. 酒客哪分清濁。
- f. 주객은 청탁을 가리지 않고, 오입쟁이는 인물을 가리지 않는다. 酒客不分清濁 嫖客不分美醜。
- g. 해장술은 땅 판 돈으로 사먹어도 아깝지 않다. 拿賣土地的錢買解酒酒也在所不惜。
- h. 물에 빠져 죽는 사람보다 술에 빠져 죽는 사람이 더 많다. 掉到酒裡面死的人比掉到水裡溺死的還多。
- i. 흰술은 사람 얼굴을 붉게 하고, 황금은 사람의 마음을 검게 한다. 白酒使人臉紅，黃金使人心黑。

最好的酒品

有教養的人酒醉了也不胡言亂語，好的酒品是喝酒也不失言、失信、無糾紛。

- a. 취중에도 말을 함부로 하지 않는 것이 군자다. 酒中不語真君子。
- b. 술은 뒤끝이 깨끗해야 한다. 酒後應乾淨。

喝酒要先衡量自己的酒量，適量的喝。

- a. 술은 자신을 알고 먹어야 한다. 酒要瞭解自己再喝。
- b. 과음은 정신을 어지럽게 한다. 過飲傷神。
- c. 술은 반취가 좋다. 喝酒半醉爲宜
- d. 술은 반만 취해야 좋고, 꽃은 반만 피어야 곱다. 酒半醉爲宜 花瓣開爲美

酒海中無壯士。

- a. 술에는 장사가 없다. 酒中無壯士。
- b. 술은 과음하면 광약으로 된다. 酒喝過量成狂藥

酒商的心情

賣酒的人必須和四面八方的客人打交道，所言不及義自是毋庸贅言，不會從生意中獲得什麼益處。

- a. 술장수 십 년에 국자밖에 안 남았다. 賣酒十年只賺到杓子。

貧窮人一旦酒癮上身就不太有上進改善生活條件的動力。

- a. 거지가 밥술이나 뜨게 되면 거지 밥 한 술 안 준다. 乞丐改吃酒食，不會給乞丐一匙飯。

2.9. 徵兆經

韓語俗諺由生活經驗獲得的各種現象，可以預知某些事情將會發生。

身體老化的徵兆

生理的徵兆

- a. 계집은 씹에 물 마르면 끝장이다. 女人陰道水乾了就結束了
- b. 여자는 보지가 마르면 끝장이다. 女人陰道乾了就完了。
- c. 물 안 나오면 끝장이다 陰道不濕時就完蛋了。
- d. 물기 있던 씹이 마르고, 말랐던 눈에 물기가 생기면 인생은 끝장이다. 濕潤的陰道乾了，乾的眼睛濕了的話，人生就到盡頭了。
- e. 진 데가 마르고 마른 데가 질게 되면 인생은 끝장이다. 濕的地方乾了，乾的地方濕了，人生就快完了。

健康的男人大抵上早晨睡夢中陽器會勃起，為陽氣的象徵。

- a. 사내가 새벽 좆 안 일어나면 끝장이다. 男生早晨不舉的話就完蛋了。
- b. 양기 줄고 식성, 음성 줄면 저승길도 줄어든다. 陽氣衰、食物減、聲音小就接近黃泉路。

生理現象

- a. 방귀가 잦으면 똥이 나온다 屁多就有糞便出。
- b. 방귀가 잦으면 똥싸기 쉽다. 屁多就有容易排便。

行爲的徵兆

여자가 겉눈질 잘하면 호색이다. 女人善於使眼色是好色。

事物徵兆

간장 맛이 변하면 집안이 안 된다 醬油味變家裡出事。

열매 될 꽃은 첫 삼월부터 안다. 會結果的花三月初就可知道。

틈난 돌이 터지고 태먹은 독이 깨진다. 裂縫石碎，裂痕甕破。

氣象徵兆

청개구리가 울면 비가 온다. 蛙鳴叫會下雨。

개미가 거동하면 비가 온다. 群出將下雨。

서편에 무지개가 서면 개울 너머 소 매지 마라. 西邊出彩虹，溪邊物繫牛。

2.10. 氣候徵兆

低氣壓時空氣中的水分低迷，導致濕氣重，空氣不流通，不愉快指數增高，天陰即將降雨。

下雨徵兆

天晴時地面受熱會產生空氣對流和暖流，則鐘聲會分散，如果陰天地面受熱少，沒有對流和暖流，聲音不容易分散，則聽得清楚。

a. 종 소리가 똑똑히 들리면 비 올 징조다. 鐘聲清晰則是下雨徵兆。

b. 날이 곱으려면 삭신이 쑤신다. 天要雨神經痛。

患有神經痛的人，每當低氣壓到來時就會酸痛，可謂人體氣象台。

低氣壓導致煙火低迴，煙霧瀰漫。

a. 굴뚝 연기가 얇게 퍼지면 비 올 징조다. 煙囪煙低散則有雨。

b. 집 안에 연기가 차면 비 올 징조다. 室內煙瀰漫有下雨可能。

動物往高處移動

豬隻預感到氣壓變化欲往高處避難，

a. 돼지가 개울을 건너가면 큰비가 온다. 豬過河則大雨。

b. 돼지가 우리에서 나와 뛰놀면 바람이 분다. 豬出圈亂跑則颶風。

蚊蟲低飛

低氣壓時飛蟻成群低飛。

- a. 날벌레가 낮게 떴지어 날면 비가 온다. 翅膀昆蟲成群低飛則下雨。
- b. 날개미가 공중에 낮게 떴지어 날면 비가 온다. 飛蟻成群低飛則雨。
- c. 모기떼가 공중에 떠다니면 비가 온다. 蚊群飛則雨。

昆蟲出穴

昆蟲探知天氣變化而採取必要對策，通常動物比人類對天候敏感。

- a. 개미가 개미집 구멍을 막으면 비가 온다. 螞蟻封穴則將雨。
- b. 지렁이가 지면으로 나타나면 비가 올 징조이다. 蚯蚓出現地面將下雨。

海豚躍

魚類躍出水面是因低氣壓導致氧氣不足，而躍出水面呼吸。

- a. 돌고래가 뱃전에 모여들면 비 올 징조다. 海豚群聚船側將下雨。
- b. 고기가 물 위로 뛰면 비가 온다. 魚躍出水面則雨。

濕氣重

碗碟器皿濕氣重而不沾黏食物。

밥풀이 식기에 붙지 않으면 비 올 징조다. 飯糊不黏碗則雨。

海象

颶風導致波浪洶湧。

- a. 파도가 커지면 다음날 날씨가 심하게 거칠어진다. 波浪高隔天氣象壞。
- b. 조수에 물보라가 많으면 비바람 징조. 潮水水泡多爲風雨徵兆。

天象

高氣壓時霧散，地面日射量增大，地面水氣蒸發，形成地面霧。

- a. 아침 안개는 더울 징조 晨霧爲天熱的徵兆。
- b. 아침 무지개는 비, 저녁 무지개는 맑을 징조. 晨有彩虹則雨，傍晚有彩虹則晴。

彩虹為空氣中雨滴受陽光照射，陽光折射而形成的現象，通常出現在陽光的對面，所以如果彩虹出現在西邊，就是陽光在東邊，此時是晨間，東晴西雨。反之彩虹出現在東邊，此時陽光在西邊，時為傍晚，西晴東雨。

동쪽 놀에는 비가 온다. 東彩霞則雨。

東邊出現彩霞則東晴西雨。

暖風

位於北半球時赤道在南方，由南方吹來的風為暖風，而南風大部分充滿水氣。

마과람이 불면 비가 온다. 吹南風則雨。

2.11. 心智脆弱經

一朝被蛇咬三年怕草繩，「杯弓蛇影」。

- a. 뱀에게 놀란 사람은 두레박 줄만 봐도 놀란다. 被蛇驚嚇到人看到水桶繩也會驚嚇。
- b. 뱀에게 놀란 놈은 새끼만 봐도 놀란다. 被蛇驚嚇到的人看到草繩也會嚇一跳。
- c. 뱀에게 놀란 사람은 썩은 새끼 토막만 봐도 놀란다. 被蛇嚇到的人看到腐繩段也會怕。
- d. 호랑이에게 놀란 놈은 고양이만 봐도 놀란다. 被老虎嚇到的人看到貓也會驚嚇。
- e. 자라 보고 놀란 가슴 소뎡보고 놀란다. 被驚嚇到，看到鍋蓋嚇一跳。
- f. 끓는 물에 덴 고양이는 물만 봐도 놀란다. 被滾水燙到的貓看到水也會怕。
- g. 물에 덴 고양이는 찬물도 겁을 먹는다. 被水燙了的貓看到冷水也會怕。
- h. 활에 놀란 새는 굽은 나뭇가지만 봐도 앉지 않는다. 被弓嚇到的鳥不會停在到彎樹枝。
- i. 활 맞았던 새는 굽은 나무만 봐도 놀란다. 被弓打到的鳥看到彎樹枝也會嚇一跳。
- j. 고슴도치에 놀란 범은 밤송이 보고도 놀란다. 被刺蝟嚇到的老虎看到栗子也會嚇一跳。

2.12. 失誤經

專精於某件事的人也有失誤的時候，所以應該以虛心謙虛的態度處事。中國俗諺有云「善游者溺，善騎者墮」

- a. 말 잘 타는 놈 떨어져 죽고, 헤엄 잘 치는 놈 빠져 죽는다. 善騎者墮，善泳者溺
- b. 헤엄 잘 치는 놈 물에 빠져 죽고, 나무에 잘 오르는 놈 나무에서 떨어져 죽는다.
善游者溺，善爬者墜。
- c. 잘 헤는 놈 빠져 죽고, 잘 오르는 놈 떨어져 죽는다. 善游者溺，善爬者墜。
- d. 나무에 잘 오르는 놈이 떨어져 죽고 헤엄 잘 치는 놈이 빠져 죽는다.
善爬者墜，善游者溺

韓國俗諺舉動物專長爲例，專精高處身體平衡的猴孫也有跌落地面的時候，有專精技藝的人也會有失誤的時候。

- a. 원숭이도 나무에서 떨어진다. 樹上猴子也落地。
- b. 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다. 樹上猴子也有落地的時候。
- c. 네 발 짐승도 넘어질 때가 있다. 四腿獸也有跌倒的時候。
- d. 지네도 넘어질 때가 있다. 蜈蚣也有跌倒的時候。

偶爾的疏忽

- a. 매도 꿩을 못 볼 때가 있다. 老鷹也有看丟了雉雞的時候。
- b. 잘 뛰는 염소가 울타리에 발 걸린다. 善跑的山羊被籬笆卡住角。

凡事小心

處事如履深淵如履薄冰，即使非常熟悉事務也謹慎不能輕忽其心。

- a. 두부 먹다 이 빠진다. 吃著豆腐，掉了牙齒。
- b. 평지에서 낙상한다. 平地跌傷。
- c. 무른 감도 쉬어 가면서 먹어라. 軟柿也要慢慢吃。
- d. 식은 죽도 불어 가며 먹어라. 涼粥也要吹一吹再吃。
- e. 구운 게도 다리를 떼고 먹는다. 烤好的螃蟹也要折肢再吃。

看似明顯無誤的事物也要小心。

- a. 아는 길도 물어 가라. 認得的路也要問一問再走。
- b. 얇은 내도 깊게 건너라. 過淺溪也要像渡深河一般。
- c. 돌 다리도 두들겨 보고 건너라. 石橋也要敲一敲再過去。

2.13. 治療良方

韓國俗諺有若干毋須用藥治病的偏方。

暈車船

治療車船暈眩的好方法就是對性感地帶給予擁抱愛撫，引發性衝動就會減輕症狀。

- a. 멀미는 주물러 줘야 낫는다. 暈車暈船時愛撫就會好
- b. 배 멀미는 배를 타야 낫는다. 暈船時騎上肚子就會好。

感冒

身體虛弱時容易受外來風寒所侵，故補充營養可以退治。

감기는 밥상 머리에 내려 앉는다. 感冒在餐桌前消退。

素昏

只吃蔬菜少葷食，營養不均衡時，只要看一下想吃的東西就會抒解症狀。

소증 나면 병아리만 봐도 낫는다. 換素昏時只看小雞就會好。

補乳

產婦無乳吃豬蹄可以補乳。

젖 안 나는 여자는 돼지 발굽을 먹으면 잘 난다. 無乳產婦吃豬蹄可補乳。

腫瘍

종기에는 돼지 생간을 붙이면 낫는다. 腫瘍貼豬肝可痊癒。

愚妄

미련한 병은 죽어야 낫는다. 愚妄的並只有死了才會好。

2.14. 見識經

「不聽老人言吃虧在眼前」，年紀大者通常生活經驗比較豐富，汲取他人，尤其是長者的經驗談可以縮短嘗試、摸索的時間且可避免犯錯。

長者

a. 어른 말을 들으면 자다가도 떡이 생긴다. 聽老人言即使睡覺也有米糕可吃。

b. 부모 말을 들으면 자다가도 떡이 생긴다. 聽父母言即使睡覺也有米糕可吃。

老者經驗老到，甚至老鳥都有生活智慧，不會因為小惠而受騙。

a. 늙은 새는 먹이로는 못 잡는다. 老鳥用飼料抓不到

b. 늙은 새는 낱알로는 못 잡는다. 老鳥用一粒米抓不到

旅行增長見識

經常在外旅行者見得多、聽得多，見識廣。

나그네 귀는 석 자라고. 行旅者耳朵三尺長。

爭端起因

世間爭端起因繁多，有因意見不合，不相讓步而起，因而有「孤掌難鳴」之言。

- a. 두 손뱍이 맞아야 소리가 난다. 兩個手掌要相合才能發出聲音。
- b. 두 손이 맞아야 소리 난다. 兩個手要相合才能發出聲音。
- c. 손뱍도 마주 쳐야 소리가 난다. 兩個手掌也要相合才能發出聲音。
- d. 외손뱍이 못 울고, 한 다리로 가지 못한다. 單掌不響，單腳不能行。

外表與內在

外表面容易變不可靠，唯有實在做事方是上策。家財萬貫不如薄技在身。

- a. 얼굴 뜯어 먹으려고 말고 일해 먹고 살됐다. 不要靠面容吃飯，要靠做事吃飯。
- b. 천만 재산이 서투른 기술만 못하다. 千萬財產比不上拙劣的技術。

營生經

韓國人的人生經驗中，辛苦一輩子卻感覺到沒有什麼成就感的事業，大抵上是服務業。

辛苦半生沒賺到什麼

- a. 물장수 삼 년에 궁둥이짓만 남았다. 賣水三年只賺到搖屁股。
- b. 물장수 삼 년에 남은 것은 물고리뿐. 賣水三年只賺到水環。
- c. 술 장사 십 년에 깨진 주전자만 남는다. 賣十年酒只賺到破酒壺。

2.15. 狗經

狗爲食而搖尾，性警覺。知曉狗的習性就能避禍。

먹은 개는 짖지 않는다. 有得吃的狗不亂叫。

賄賂也可免禍

- a. 개도 기름을 먹으면 짖지 않는다. 狗吃了油就不叫。
- b. 기름 먹은 개는 짖지 않는다. 吃了油的狗不會叫。

狗之所以搖尾巴是基於本身的利益的。

개는 먹이를 탐내서 꼬리를 흔든다. 狗爲食而搖尾。

親切待人，人會以親切回報。

- a. 꼬리 흔드는 개는 맞지 않는다. 搖尾巴的狗不會挨打。
- b. 꼬리 치는 개는 때리지 못한다. 搖尾巴的狗打不得。
- c. 꼬리 치고 덤비는 개는 맞지 않는다. 搖尾巴而撲來的狗不被打。

事出有因

沒動靜狗不會吠叫

기척이 없으면 개는 짖지 않는다. 沒動靜狗不叫

捕風捉影

一犬吠形，眾狗吠聲，有動靜時即使是一個影子閃過狗也會吠叫，其他的狗沒見到什麼也會跟著叫，眾聲附和。

- a. 한 마리 개가 짖으면 온 동네 개가 다 짖는다. 一狗叫村眾犬吠。
- b. 한 마리 개가 짖으면 못개가 짖는다. 一犬叫眾犬吠。

蜀犬吠日

狗對陌生的事物人類都會懷疑警戒。蜀國終年多雨，日出則犬吠，喻少見多怪也。

- a. 속 나라 개는 해 보고 짖는다. 蜀犬吠日。
- b. 달 보고 짖는 개다. 吠月犬。

可是會叫的狗不會咬人，話多的人反而不會去執行實踐。會叫的狗做不了大事，獵狗是抓到獵物才叫的，實在做人的人是先實踐再說結果。

- a. 짖는 개는 물지 않는다. 會叫的狗不會咬。
- b. 짖는 개는 사냥을 못한다. 亂叫的狗不能打獵。
- c. 사냥개는 짐승을 잡으면 짖는다. 獵狗抓到獵物再叫。

不會叫的狗反而會咬人，也不露出攻擊的姿勢而會來個突襲。

- a. 무는 개는 짖지 않는다. 會咬的狗不會叫。
- b. 무는 개는 이빨을 보이지 않는다. 會叫的狗不露牙。

老狗不會亂叫，有經驗有見識的人不會亂叫。

- a. 늙은 개는 함부로 짖지 않는다. 老狗是不會亂叫的。
- b. 늙은 개는 헛 짖지 않는다. 老狗是不會白叫的。

經驗老到的人比較不會犯錯。

會叫的狗是力量薄弱且膽怯的狗，只有以叫聲來壯膽。力量薄弱的人只有大聲叫以壯聲勢。

쫓기는 개가 요란히 짖는다. 被趕的狗汪汪叫。

可是也有棄職的狗

도둑을 보고도 짖지 않는 개다. 看到小偷也不叫的狗。

人要倒楣也得不到旁人也協助，平常信任的人也會背判自己。

도둑을 맞으려면 개도 안 짖는다. 要遭小偷連狗也不叫了。

도둑을 맞으려면 짖던 개도 안 짖는다. 要遭小偷平常會叫的狗也不叫了。

認得主人

凶猛的狗也會認得飼養牠的主人，更何況是幫忙自己的恩人。

사나운 개도 제 주인은 안다. 凶猛的狗也認得主人。

誰養像誰

狗誰餵食就跟誰。

- a. 개는 밥 주는 주인을 닮는다. 狗像飼主。
- b. 개는 안주인을 닮는다. 狗像女主人。
- c. 개는 안주인을 따르고, 소는 바깥주인을 따른다. 狗跟隨女主人，牛跟隨男主人。
- d. 강아지는 종년을 따른다. 小狗跟隨女傭人。

狗也知道感恩，基本的進食禮貌都知道。

개도 꼬리를 친 다음에 먹는다. 狗也會先搖尾巴再吃。

背恩的狗

有時候自己養的狗還會回復本性咬了飼養牠的主人。

- a. 기른 개도 무는 개가 있다. 養的狗也有會咬人的。
- b. 기른 개에게 다리 물린다. 叫養的狗咬了腳。
- c. 기른 개에게 손목 물린다. 叫養的狗咬了手。

強中有強手

狗也會怕狗，尤其是更兇的狗。看來狗也是欺善怕惡的。

- a. 개도 무는 개를 돌아본다. 狗也警戒會咬的狗。
- b. 무는 개를 무서워한다. 怕會咬的狗。

會叫的狗

會叫才會引起注意，人也該將心裡的話講出來。

짖는 개를 돌본다. 照顧叫的狗。

可是要平安過日子就不要亂叫。

먹는 개는 살찌고 짖는 개는 여윈다. 吃的狗肥，叫的狗瘦。

食色性也，飲食是大事，性慾也是天性，即使是狗也不要打擾。

- a. 개도 먹는 개는 때리지 않는다. 不打進食狗。
- b. 개 씹하는 것은 방해하지 않는다. 제주도 勿妨害狗的交尾大事。

好狗好運

路上跟到家的狗，給予收養時會幫忙看家，韓俗認為是好運。

- a. 길 가다가 개가 집으로 따라오면 도둑을 맞지 않는다. 路上有狗跟來，家不遭小偷。
- b. 길 가다가 낯선 개가 따라오면 재수가 있다. 路上陌生的狗跟來的話好運。

勿逼狗太甚

欺侮弱小者會有不測之殃。被逼到路盡頭時即使是弱小者也會反撲，「窮寇莫追」。

- a. 강아지도 막다른 골목에서는 범을 문다. 小狗到路盡頭也會咬老虎。
- b. 개도 막다른 골목에 들면 범을 문다. 狗到路盡頭也會咬老虎。
- c. 개도 나갈 구멍을 보고 쫓아라. 先看好狗出路再趕。

d. 미친개도 나갈 구멍을 두고 쫓으랬다. 瘋狗也要看好牠的出路再趕。

小狗的處置

a. 강아지는 옆집에 주지 않는다. 小狗不要送給鄰居。

b. 개는 오 년을 먹이지 않는다. 狗不要養過五年。

排遺的處理

개도 뒤분 자리는 덮는다 狗也在排泄之後掩埋排泄物。

人到處丟棄垃圾連狗也不如。

2.16. 命運經

韓國俗諺指出若干人間最不幸的事情。

命運乖蹇

時機不能配合，學好了卻沒有發揮的地方，或者根本就不能用。

a. 재주를 다 배우니 눈이 어둡다 學好技藝眼就花。

b. 칠 듣자 망령 난다 學好了卻患痴呆症。

c. 칠 나자 망령 난다 學好了卻患痴呆症。

d. 내가 중이 되니 고기가 친하다 我當上和尙肉價卻便宜

好事多磨

無福消受，辛苦一輩子卻沒得享受

a. 태수되자 턱이 떨어진다. 當上太守，掉了下巴。

b. 정 듣자 이별이다. 有了感情卻要別離。

精神上的痛苦莫過於當寡婦

a. 씹 맛 나자 과부 된다. 熟悉性生活卻當了寡婦。

b. 보지 길나자 과부 된다. 熟悉性生活卻當了寡婦。

時來運轉

好事總會來，壞事總有過去的一天。

- a. 살다 보면 시어미 죽는 날도 있다. 活著婆婆總有死的一天。
- b. 살다 보면 시어머니 죽는 날도 있다. 活著婆婆總有死的一天。
- c. 시어미 죽는 날도 있다 婆婆總有死的一天。

雖然這是詛咒人去死，但忍耐壞事總不會持續太久的。

塞翁失馬焉知非福

- a. 서당개 삼 년에 풍월한다. 書堂狗蹲了三年也會吟詠詩歌。
- b. 옥살이 십 년이면 바늘로 파옥한다. 牢裡蹲久了也會學得好功夫。
- c. 시집 열두 번 갔더니 요강 시울에 선 두른다. 嫁十二次尿缸繞線。

嫁多了也會嫁到好人家。

- a. 거지도 술 얻어먹을 날이 있다. 乞丐也有被邀喝酒的一天。
- b. 거지도 손 불 날 있다. 乞丐也有迎接客人的一天。

2.17. 遺忘經

背恩忘德、忘恩負義的事對韓國人的祖先來說已經是司空見慣，不足為奇，其諺語裡反應的是人不如狗，所以認為對他人施恩反而會遭殃，勸人不必救「黑頭髮的動物」，救了會沒完沒了。

遺忘

人類有「遺忘、忘卻」的功能本性，可以忘掉不太重要甚至非常重要的事情，年代久遠甚至幾分鐘前的事情，其中將別人對自己的恩惠忘得一乾二淨也是常有的事。

- a. 개구리 올챙이 적 생각 못한다. 青蛙記不得蝌蚪的時候。
- b. 올챙이 적은 생각 못 하고 개구리 된 생각만 한다. 記不得當蝌蚪的時候，只記得變成青蛙的時候。

養癰貽患

養小老虎會害到自己，禍害來自自己所眷顧的對象，可謂好心沒好報。此類俗諺中的禍患雖來自低等動物，其實就是指人類自己。

- a. 개를 기르다 다리를 물렸다. 養狗叫狗咬了腳。
- b. 기르던 개에게 다리를 물렸다. 叫自己養的狗咬了腳。
- c. 제가 기른 개에게 발꿈치 물린다. 叫自己養的狗咬了腳。
- d. 기른 개가 아들 불알 잘라 먹는다. 自己養的狗咬了兒子的卵葩。

- e. 제 집 개에게 발귀꿈치 물린 셈. 好像叫自己養的狗咬了後腳跟。
- f. 제 밥 먹던 개가 제 발등 문다. 叫自己養的狗咬了腳。
- g. 양하던 개 발뒤꿈치 문다. 養出來的狗咬了自己的腳後跟。
- h. 내 밥 준 개 내 발등 문다. 吃我的飯的狗咬了腳後跟。
- i. 내 밥 먹은 개가 발뒤축을 문다. 吃我的飯的狗咬了腳後跟。
- j. 삼년 먹여 기른 개가 주인 발등을 문다. 餵養三年的狗咬了主人的腳。
- k. 등 쓰다듬어 준 강아지 발등 문다. 撫摸狗背卻被狗咬了腳背。

忘恩負義의能手

最容易忘恩負義的動物是人類。所以韓國俗諺認為人不知恩惠不必去救他，人不如禽獸也。

- a. 머리 검은 짐승은 남의 공을 모른다. 頭髮黑的動物不知別人的恩惠。
- b. 머리 검은 고양이 귀치 말라. 頭髮黑的貓不要看得太尊貴。
- c. 검은 머리 가진 짐승은 구제 말란다. 不要去救有黑髮的獸類。
- d. 사람은 구하면 양분을 하고 짐승은 구하면 은혜를 안다. 救人會含快，救禽獸會回報。
- e. 물에 빠진 놈 건져 놓으니까 망진 값 달란다. 救起溺水的卻要我賠頭巾錢。

救濟黑頭髮的動物的結果就是沒完沒了。

- a. 인간 구제는 지옥 밑이다. 救人就是通往地獄的根源。
- b. 인간 구제는 지옥 늦이다. 救人就是通往地獄的徵兆。

兔死狗烹

忘恩負義的情況大部分是利用完之後丟棄之如敝屣。需要的時候請來，利用完了丟棄，可謂能屈能伸也。農忙期希望工人好好做事，早上盛情接待，忙完之後卻不管他。

- a. 아침 아저씨, 저녁 소 아들. 早上叫叔叔，晚上叫牛小子。
- b. 토끼를 다 잡으니 사냥개 삶는다. 兔子都抓光了，就把獵狗烹了。

2.18. 善心經

幫助別人雖是好事，可是韓國俗諺體認到好人難做，救了溺水的人之後，被救的人卻找救他的人要包袱。

好心選好時機

- a. 물에 빠진 놈 건져 놓으니까 내 봇짐 내라 한다. 救起溺水人他卻跟我要包袱。

- b. 물에 빠진 놈 건져 주니까 보따리 내놓으란다. 救起溺水人他卻跟我要包袱。
- c. 물에 빠진 놈 건져 내니까 망건 값 달라 한다. 救起溺水的人他卻跟我要頭巾錢。

避嫌

可是做好事也要看時機和

- a. 아줌마 보지털은 덮어 줘도 욕먹는다. 幫大娘遮掩陰毛卻挨罵。
- b. 씹 거웃은 덮어 줘도 공이 없는 거다. 幫忙遮尻也會沒功勞的。

尤其是年輕的女人即使有需要幫忙的，也不能輕舉妄動，別人看到的片段行為可以做無限的詮釋。

- a. 아주미 씹은 덮어 줘도 공이 없다. 幫年輕大娘遮掩尻也沒功勞。
- b. 아주미 씹은 덮어 줘도 욕 얻어 먹는다. 幫年輕姑娘遮尻也會挨罵。

有時必須避免招惹麻煩也要睜一隻眼閉一隻眼。即使小姑娘內衣露出來了也要裝作沒看見。

아주미 속곳은 덮어 줘도 공이 없다. 幫年輕大娘遮內衣也沒功勞。

女人注意事項

女人要小心失身，對待他人不要太好心。

- a. 남의 사정 보다가 갈보 난다. 太體諒別人到頭來賣了自己。
- b. 남의 말 다 들어 주다가는 화냥년 된다. 別人的話都聽，最後會變成蕩婦。

2.19. 吝嗇經

韓國俗諺對人吝嗇有若干描述法。

非常吝嗇的人

- a. 짠 길로 치면 소금이 형님 하겠다. 鹹得鹽巴都要稱他為哥哥。
- b. 밥 맛 없는 새끼다. 只有酸味沒有飯味的小子。
- c. 앉은자리 풀도 안 나겠다. 坐的地方草也長不出來。
- d. 눈에 덮은 시금치도 돌아앉겠다. 被雪掩蓋的菠菜也不理他。
- e. 바닷가 짠 물만 먹고 지란 놈. 喝海水長大的人。

吝嗇得一點小東西也拿不出來，去榨也榨不出什麼。

- a. 이마를 찔러도 피 한방울 안 나겠다. 刺額頭一滴血也出不來。
- b. 이마를 뚫어도 진물도 안 나온다. 穿破額頭也不會流出膿水。
- c. 피는커녕 물 한 방울도 안 나오겠다. 血不用說，連一滴水也出不來。

吝嗇行徑

- a. 문둥이 콧구멍에서 마늘씨를 빼먹을 놈. 從癩病病人鼻孔搶蒜吃的傢伙。
- b. 고기 만진 손 국 술에 씻는다. 摸魚的手在湯水裡洗。
- c. 감기 고별도 남을 안 준다. 感冒也不給別人。

吝嗇且庸俗

- a. 부자가 인색하면 백수 건달만도 못하다. 富人吝嗇不如無賴人。
- b. 거지가 잘 살게 되면 거지 쪽박을 깬다. 乞丐富裕後打破求乞碗。

但也有寧可吝嗇的情形

빌어먹느니 보다 인색이 낫다 與其乞討寧可吝嗇。

2.20. 窮經

萬物被造成必須努力尋求活下去的生機，免於飢餓的最原始方法是由自然界尋求維生之道，大地天候等環境因素不佳時營生機率低，則有貧相產生。韓國俗諺認為貧窮是難以遮掩的。

貧相

表示要刻意隱藏貧窮也有被看出的一天，因為貧窮就現出貧相。

- a. 가난은 독에 감춰도 알게 된다. 貧窮藏在醬缸裡也會被知道。
- a. 가난하면 거지 티가 난다. 貧困的話就出現乞丐像。
- b. 가난이 집 안으로 들어오면 주인은 집을 나가게 된다. 貧窮進房，主人出。

貧窮的人就像犯了罪的人一般，提不起精神來，並且心情也不會太好，所以在家裡連芝麻小事也會起紛爭，「貧賤夫妻百事哀」也。

- a. 가난이 죄다. 貧窮是罪。
- b. 가난한 집에 부부 싸움이 잦다. 窮人家夫妻吵頻繁。

治療飢餓的方法之一就是勒緊褲帶。

가난한 사람은 허리띠가 양식이다. 腰帶是窮人的糧食。

第三篇 原則篇

韓國俗諺依據過去的經驗，從倫理、事理來看指示該如何做事處世的道理，是為格言型俗諺。

3.1. 謙虛

韓國俗諺以植物的成長現象比喻人的行為心態。

- a. 곡식 이삭은 여물수록 고개를 숙인다. 穗越大越低頭。
- b. 곡식 이삭은 잘 될수록 고개를 숙인다. 穗越成熟頭越低。
- c. 벼는 익을수록 고개를 숙인다. 稻越成熟頭越低。
- d. 벼이삭은 익을수록 고개를 숙인다. 稻穗越成熟頭越低。
- e. 여문 곡식일수록 더 머리를 숙인다. 越是成熟的穀子頭越低。

實在的人是潛藏的

半瓶水價價響。

- a. 병에 가득 찬 물은 저어도 소리가 나지 않는다. 裝滿瓶子的水再怎麼搖也不發出聲音。
- b. 물이 깊을수록 소리가 없다. 水越深越沒聲音。

多聽少說

要少聽多看。用眼睛看比用耳朵聽實際得多。

귀 장사 하지 말고 눈 장사 하라. 不要做耳朵生意，要做眼睛生意。

勿自我誇耀

聖經箴言曰對自己的稱讚是別人的事，韓國俗諺提示不可誇耀自己的子女妻子。

- a. 자식 자랑은 반 미친놈, 계집 자랑은 온 미친놈이 한다.
誇耀兒女是半瘋子，誇耀妻子是全瘋子。
- b. 온통으로 못난 놈이 계집 자랑하고, 반편으로 생긴 놈이 자식 자랑한다.
全廢物誇耀妻子 半廢物誇耀孩子。
- c. 온통으로 생긴 놈 계집 자랑, 반편으로 생긴 놈 자식 자랑.
全廢物誇耀妻子，半廢物誇耀孩子。

- d. 돈 자랑, 계집 자랑, 자식 자랑은 삼불출이다 金錢妻子兒女的誇耀是三樣不出門的事。
- e. 고향 자랑은 해도 처자식 자랑은 말렸다 可以誇耀自己的家鄉不要誇耀妻子兒女。

醜人多作怪

- a. 고자 좃 자랑하기 陽萎的人誇耀自己的屌。
- b. 코 큰 놈 좃 자랑하듯 就像鼻子大的人誇耀自己的屌一般。
- c. 우멍거지 주제에 좃 자랑한다 龜頭包皮未退的人誇耀自己的屌。
- d. 가난한 집 족보 자랑하기 窮人家誇耀族譜。

自誇恐有不利

- a. 자랑 끝에 불 붙는다 誇耀到頭來會著火。
- b. 공자 앞에서 문자 쓰지 마라 不要孔門寫文章。
- c. 잘 뛰는 염소가 울타리에 뿔 걸린다. 善跑的羊自己的角卻會卡在籬笆上。

天外有天

人上有人，天外有天。專家之前不要不懂裝懂。

- a. 공자 앞에서 문자 쓰지 마라. 不要孔門寫文章。
- b. 전문가 앞에서 아는 척하지 마라. 不要在專家前裝懂。
- c. 물개 앞에서 좃 자랑 하지 마라. 海狗前不要炫耀屌。
- d. 똥 차 앞에서 방귀 끼지 마라. 不要在糞車前面放屁。

3.2. 謹慎

即使很熟悉的事物也有失誤的時候，即使認為微不足道的事也要謹慎。

走路小心

- a. 아는 길도 물어 가랬다 認得的路也要問一問再走。

不要相信表面

表面安全穩定的事物，其實暗藏危機。

- a. 돌다리도 두들겨 보고 건너라. 石橋也要敲一敲再過。
- b. 무른 감도 쉬어 가면서 먹어라. 軟柿子也要慢慢吃。
- c. 얕은 내도 깊게 건너라. 淺溪也要當深水來渡。

d. 식은 죽도 불어 가며 먹어라. 涼稀飯也要吹一吹再吃。

即使是煮熟的螃蟹也因其結構特殊，抓不得要領時容易爲之刺傷。

- a. 익은 게도 실에 매어 먹는다. 熟的螃蟹也要線綁了再吃。
- b. 구운 게도 다리를 떼고 먹는다. 烤好的螃蟹也要折斷腳再吃。
- c. 죽은 게도 동여매고 먹으라 死蟹也要綁牢了再吃。

買賣小心

別人耕種豐收賺錢的田地卻要出讓，除非賣主有緊急出讓的合理理由，否則是另有玄機的。

- a. 삼 년 벌던 전답도 다시 돌아보고 산다. 賺了三年的田地也要審視好再買。

男人注意事項

韓國俗諺給男人的警告事項，以凡事注意分寸爲要。

注意三頭

男人小心因言語、飲食、女人、行徑而惹禍。

- a. 남자는 입부리, 좃부리, 발부리를 조심하랬다. 男人要小心嘴、屌、腳尖。
- b. 입바른 말 하다가는 어느 귀신이 잡아가는 줄도 모른다. 口無遮欄總有一天會碰到鬼。

慎選妻子

妻子關係到一生的幸福。

여자는 알밤 줍기다. 挑女人就像撿栗子。

女人注意事項

女人要小心失身，對待他人不要太好心。

- a. 남의 사정 보다가 갈보 난다. 太體諒別人到頭來賣了自己。
- b. 남의 말 다 들어 주다가는 화냥년 된다. 別人的話都聽，最後會變成蕩婦。

3.3. 勿庸人自擾

勿做庸人自擾的事

空回憶

- a. 죽은 자식 나이 세는 격이다 就像數死去的孩子的年紀。
- b. 죽은 자식 자지 만져 보았자 摸死去孩子的屍。

勿提當年勇

왕년 찾는 놈치고 별 볼일 있는 놈 없다 誇耀過去光輝事蹟的人沒可看的地方。

多此一舉

- 개발에 토시다. 狗腳的防寒具。
- 개발에 버선이다. 狗腳的襪子。
- 고양이 발에 신이다. 貓腳的鞋子。

無影響

오리 등에 물 끼얹기다. 往鴨子背上澆水。

順序顛倒

말 잃고 마구간 문 잠근다. 丟了馬關廐門。

弄錯對象

- a. 원숭이에게 나무 오르는 재주 가르치는 격이다. 教猴子上樹的方法。
- b. 바다에 가서 토끼 찾는다. 到海裡找兔子。

解決之道

斷此念頭，不可能的事情乾脆就不要做。

- a. 오뉴월 황소 불알 떨어지기만 기다린다. 等待五六月黃牛卵葩掉。
- b. 못 먹을 감나무는 쳐다도 보지 말랬다. 吃不到的柿子乾脆就不要仰看。

3.4. 勿欺小

不起眼的小東西也有它的用處，甚至會有意料不到的功效。

- a. 고추는 작아도 맵다. 辣椒小也會辣。
- b. 권 물도 밟으면 솟구친다. 積水去踩的話也會飛濺起來。

再溫馴的動物都會反抗，如果隨便耍弄，再溫和的人也會起而反擊。

- a. 굼벵이도 다치면 꾸물한다. 蛆受傷的話也會扭來扭去。
- b. 굼벵이도 다치면 꿈틀한다. 蛆受傷的話也會扭來扭去。
- c. 굼벵이도 디디면 꿈틀한다. 蛆踩了的話也會扭來扭去。
- d. 굼벵이도 밟으면 꿈틀한다. 蛆踩了的話也會扭來扭去。
- e. 지렁이도 밟으면 꿈틀한다. 蚯蚓踩了的話也會扭來扭去。
- f. 지나가던 달팽이도 밟으면 꿈틀한다. 路過的蝸牛踩了的話也會扭來扭去。

3.5. 勿管閒事

別人所做的事有他自己的主觀或客觀條件，所以他人的事不必太過干涉或取笑。韓國俗諺是痛恨別人干涉自己行事的。

- a. 갓 쓰고 박치기 해도 제 멋. 戴著斗笠玩單腳踢也是我喜歡。
- b. 도포를 입고 눈을 갈아도 제 멋이라. 穿道袍耕田也是我的事。
- c. 외를 거꾸로 먹어도 제 멋. 倒著吃黃瓜也是我的事。
- d. 지게를 지고 제사를 지내도 상관 말라. 挑著擔子祭拜與你無關。
- e. 지게를 지고 제사를 지내도 제 멋이다. 挑著擔子祭拜是我喜歡。
- f. 남의 지게를 지고 제사를 지내도 제 맘. 挑著別人的擔子祭拜也是我的事。
- g. 남이야 지게 지고 제사를 지내건 말건. 不管別人是不是挑著擔子祭拜。
- h. 남이야 낮잠을 자든 말든. 不管別人打不打盹。
- i. 남이야 진뱃대로 이를 쭈시건 말건. 不管別人是不是拿電線桿剔牙齒。
- j. 남이야 똥뿔간에서 낚시질을 하건 말건. 不管別人是不是在廁所釣魚。

3.6. 記取教訓

有戒心之後就不想重蹈覆轍。

- a. 개도 얻어 맞은 골목에는 가지 않는다. 狗也會不再到挨打的山谷去。
- b. 날짐승도 한번 혼난 골짜기는 가지 않는다. 鳥不會去曾經受害的山谷去。
- c. 짐승도 한번 혼난 골짜기에는 가지 않는다. 野獸也不會再到吃了虧的山谷去。
- d. 여우는 한번 놀란 길은 가지 않는다. 狐狸不再到受驚嚇的路上去。

3.7. 窮寇莫追

人或動物到窮途末路的時候會有強烈的反應，趕狗也要先看好牠的出口再趕。不要趕盡殺

絕，不要逼人太甚，窮寇莫追也。

- a. 궁지에 몰린 쥐 고양이 문다. 被逼到窮路的老鼠會咬貓。
- b. 개도 나갈 구멍을 보고 쫓아라. 趕狗也要看可以逃走的洞再趕。

第四篇 詈言篇

韓國有對行事乖離事理的譏諷責備型俗諺。

4.1. 固執

韓國俗諺借驢子、雞、貓、牛的性情來比喻人的固執。大概驢子、牛的本性是耐久耐勞的。

- a. 당나귀 뒷발. 驢子的後腳跟。
- b. 고집이 세기가 당나귀 뒷발굽 같다. 固執得像驢子的後蹄。
- c. 닭 고집. 雞的固執。
- d. 귀 고집과 닭고집이다. 像貓的固執和雞的固執。
- e. 쇠 고집과 닭 고집이다. 好像牛的固執和雞的固執。

其他動物在某種情況下有僵硬的情形，也用來比喻人類的不知變通。

- a. 개구리 삼킨 뱀의 배. 像吞了青蛙的蛇腹。
- b. 꼳꼳하기는 개구리 삼킨 뱀. 挺直得像吞了青蛙的蛇。
- c. 질기기는 쇠고기 같다. 韌得像牛肉一般。
- d. 콧등이 세다. 鼻樑硬。

4.2. 性急

做事快或急著想做好一件事。韓國人的普遍性格是性急，其俗諺譏諷性急者甚多，部分是早一步準備，大部分是「未雨綢繆」式的性急。

- a. 아이 낳기 전에 기저귀감 장만한다. 還沒生孩子就準備尿布。
- b. 아이 낳기 전에 기저귀 누빈다. 還沒生孩子就縫尿布。
- c. 아이도 낳기 전에 포대기 장만한다. 還沒生孩子就準備襁褓。
- d. 아이 낳기 전에 이름부터 짓는다. 還沒生孩子就取名字。
- e. 새벽달 보려고 초저녁부터 나왔으랴. 要看晨月就從傍晚開始出來等待。
- f. 새벽달 보자고 초저녁부터 기다린다. 要看晨月就從傍晚開始等待。
- g. 털도 안 뜯고 먹으려고 한다. 毛也不拔就要吃。

h. 기도 못하는 게 날려 한다. 還不會爬的螃蟹想飛。

如果是已經懷孕了，準備尿布、背帶等等是一種準備工作，可是跳躍性的準備，未免有太早太性急的感覺。

- a. 중매 보고 기저귀 장만한다. 見過媒人準備尿布。
- b. 시집도 가기 전에 강아지 장만한다. 還沒出嫁就準備小狗。
- c. 시집도 가기 전에 기저귀 장만한다. 還沒出嫁就準備尿布。
- d. 시집도 아니 가서 포대기 장만한다. 還沒出嫁就準備強褌。

見過媒人如果出嫁已成定局，應該是準備結婚的事，可是跳躍式的認為會懷孕生子，於是開始為遙遠的事情預作準備。

- a. 오동나무 보고 춤춘다. 見到梧桐樹就跳舞。
- b. 오동씨만 보아도 춤춘다. 只看到梧桐種子就跳起舞來。
- c. 벼슬하기 전에 일산日傘 준비. 還沒當上官就準備日傘。

梧桐樹用來做樂器，樂器都還沒做好就跳舞。

同樣的見到雞蛋就盼望沒有初生的雞跳過成長的過程，來為早上報曉。《莊子·內篇·齊物論第二》長梧子曰：「是黃帝之所聽熒也，而丘也何足以知之！且女亦大早計，見卵而求時夜，見彈而求鴉炙。」

- a. 달걀을 보고 새벽 알리기를 바란다. 見到雞蛋就想牠來報時。
- b. 콩밭에 가서 두부 찾는다. 豆田找豆腐。
- c. 보리밭에 가서 송냥 찾겠다. 麥田找飯鍋巴水。
- d. 급하기는 우물에 가서 송냥을 찾겠다 井邊找鍋巴水。
- e. 시집 가기 전에 강아지 장만한다. 未出嫁先準備小狗。
- f. 봉지도 안 떼고 애부터 낳으란 말이나. 沒開封就要生孩子囉。
- g. 성급한 여편네가 멧돌거리를 한다. 性急女先上男腹。

性急的後果

선부른 서방질에 매만 맞는다. 快速的偷漢子只換來一頓毒打。

性急不會持久

急著做一件事情的人卻不能持久的工作。

- a. 소나기는 잠깐 오지만 가랑비는 오래 온다. 驟雨只來一陣子，毛毛細雨下長久。

- b. 소나기는 종일 오지 않는다. 驟雨不會下一整天。
- c. 끓는 국에 맛 모른다. 滾燙的湯沒辦法知道味道。

不要性急

不管怎麼急的事也要按照順序來。

- a. 의주 파친義州 播遷에도 곱뚱은 누고 간다. 要逃難也要燈好便再走。
- b. 의주 파발義州 擺拔도 뚱 놀 새는 있다. 要逃難也有屙便的時間。

4.3. 遲緩

有關錯過時機的韓國俗諺。

時機不對

식전에 조양이라. 飯前朝陽。

男人性器官在早晨勃起的事稱「朝陽」，到要吃飯了才勃起，言時機不對。

順序顛倒

人死請醫，雨後送傘。

- a. 상사 뒤에 약방문. 出殯了才送藥方。
- b. 상여 뒤에 약방문. 出殯了才送藥方。
- c. 죽은 뒤에 약방문. 死後才送藥方。
- d. 아버 죽은 지 나흘 후에 약을 구한다. 父死三天才求藥。
- e. 사또 떠난 뒤에 나팔 분다. 大官走了才吹喇叭。
- f. 향차 후에 나팔. 大官走了才吹喇叭。
- g. 밤 자고 나서 문안하기. 睡過覺才請安。
- h. 다 먹은 죽에 코 빠졌다 한다. 稀飯都吃了才說裡面有鼻涕。

錯過時機

- a. 파방에 수수엿 장수. 散集了才賣麥芽糖。
- b. 늦은 밥 먹고 파장 간다. 吃個晚飯，趕個散集。
- c. 여드레 병풍 친다. 第八天才架起屏風。
- d. 열흘날 잔치에 열하룻날 병풍 친다. 十天的宴會第十一天才擺屏風。
- e. 소 잃고 외양간 고친다. 丟牛修廐房。

感覺遲鈍

- a. 말고기 다 먹고 무슨 냄새가 난다고 한다. 馬肉都吃光了才說有什麼味道。
- b. 말고기 한 마리 다 먹고 말고기 냄새가 난다고 한다. 整馬肉都吃了才說有馬腥臭味。
- c. 한 말 고기 다 먹고 말 하문내 난댄다. 整匹馬肉都吃了才說有馬屁味。

4.4. 偽善者

韓國俗諺有甚多譏諷表裡不一的。

表裡不一的人

表面好心假慈悲暗地裡卻心懷不軌的。

부처님 귀缺이 나면 대대를 서겠네. 佛陀不在的話，你大概可以繼任。

誑騙人

誑騙人將受天罰。

거짓 똥누기도 개가 부끄럽다. 假裝大便狗也會不齒。

4.5. 惡質

我弄不到的東西你們也別想要，事情對我不利的時候大肆毀謗。

- a. 못 먹는 감 찢어나 본다. 吃不到的柿子就給它刺一刺。
- b. 못 먹는 호박 찢어나 본다. 吃不到的胡瓜給它刺一刺。
- c. 나 못 먹을 밥에는 재나 넣지. 我吃不到的飯裡放灰燼。
- d. 못 먹는 밥에 재 집어 넣기. 在吃不到的飯裡放灰。
- e. 먹기 싫은 밥에 재나 뿌리지. 不喜歡吃的飯裡放些灰進去。

4.6. 愚鈍

與愚鈍有關的韓國俗諺。

- a. 낫 놓고 기억자도 모른다. 身邊放著鐮刀也不認得 ㄱ 字。
- b. 눈은 있어도 망울이 없다. 有眼無珠。
- c. 머슴살이 삼년에 주인 성 묻는다. 長工做了三年才問主人姓氏。

- d. 무식한 도깨비가 부적을 모른다. 無知的鬼不認得符籙。
- e. 바닷가 개는 호랑이 무서운 줄 모른다. 海邊的狗不知老虎可畏。
- f. 빈 수레가 더 요란하다. 空車子更吵。
- g. 서울 높은 비만 오면 풍년이란다. 漢城人只要看到下雨就以爲是豐年了。
- h. 수박 꺾기. 舔西瓜皮。
- i. 우물 안 개구리. 井底之蛙。
- j. 흰 것은 종이요, 검은 글은 글씨라. 白色的東西是紙，黑色的東西是字。

4.7. 虛張聲勢

韓語俗諺對愛面子的描述。

虛張聲勢

- a. 냉수 마시고 이 썬다. 喝涼水剔牙齒。
- b. 냉수 먹고 이 썬다. 喝涼水剔牙。
- c. 냉수 먹고 갈비 트림한다. 喝涼水，打排骨嗝。
- d. 비빔국 먹고 용트림 한다. 喝泡菜湯，打龍嗝。
- e. 잉어국 먹고 용트림 한다. 喝鯉魚湯，打個龍嗝。
- f. 혀는 짧아도 침은 길게 뱉는다. 舌頭短卻吐個長痰。
- g. 빈 수레가 더 요란하다. 空車子更會響。
- h. 없는 놈이 있는 체, 못 난 놈이 잘난 체. 貧者裝富，愚者若智。

不知分寸

- a. 개 못된 것은 들에 가 짖는다. 沒用的狗到田裡吠叫。
- a. 다리 부러진 장수 성 안에서 호령한다. 斷了腿的將軍城內發號施令。
- c. 양반 못 된 것이 장에 가서 호령한다. 醜陋的貴族到市場發號施令。
- d. 생원님은 종만 업신 여긴다. 老爺子只瞧不起僕人。

4.8. 杞憂

杞人憂天。

- a. 땅거죽 꺼질까 봐 씹도 못하겠다. 害怕地皮沉陷也不敢性交。
- b. 자지 무서워 시집도 못 가겠다. 怕屌而不敢結婚。

4.9. 醜陋行徑經

韓國俗諺中的惡人行徑。

- a. 고추 밭에 말 달리기. 辣椒田裡奔馬。
- b. 꽃밭에 불 지른다. 花園裡放火。
- c. 달는 데 발 내민다. 別人跑的時候伸腿。
- d. 병 주고 약 준다. 給他生病，給他藥。

落井下石。

火上加油，火把事情弄糟。

- a. 엎어져 가는 놈 꼭뒤 찬다. 踢了跌倒的人後腦袋瓜。
- b. 울려는 아이 뺨치기. 打了要哭的孩子耳光。
- c. 불난 데 부채질한다. 失火的地方搨扇子。

醜人作怪

- a. 용 못된 이무기 방천 낸다. 成不了龍的莽蛇弄毀堤防。
- b. 오복 간신이 남의 소 팔아 먹는다. 諫臣偷賣了別人的牛。
- c. 어린 중 짓국 먹이듯. 好像叫沙彌僧吃醃魚湯。
- d. 미꾸라지 한 마리가 온 강물을 흐린다. 一條泥鰍弄渾一條江。
- e. 닭 잡아 먹고 오리 발 내어 놓는다. 抓雞吃了，丟出鴨腿。
- f. 어린 아이 가진 떡도 뺏어 먹겠다. 連小孩子的糕餅也搶來吃。
- g. 무른 땅에 말뚝 박고 재 고리에 말뚝 치기. 軟地上釘樁，灰燼上打樁。
- h. 법은 멀고 주먹은 가깝다. 法律遠，拳頭近。

最常見醜陋人的地方

韓國俗諺認為醜陋的人最常見的地方是在路邊的田地、酒肆。

- a. 미운 놈 보려면 길 나는 밭 사라. 想看醜陋的人的話就去買有路的田地。
- b. 미운 놈 보려면 술장수를 하라. 想看醜陋的人的話就去賣酒。
- c. 미운 놈 보려면 딸 많이 낳아라. 想看醜陋的人的話就多生女孩子。

第五篇 趣味語言篇

韓國有運用語言特點描述各種情況的俗諺，有甚多令人會心的表達方式。

5.1. 忙碌

忙到沒時間

- a. 오줌 누고 자지 털 틈도 없다. 尿尿後也沒時間抖一抖屄。
- b. 오줌 누고 보지 볼 틈도 없다. 連屄尿後也沒時間看一下屄。
- c. 똥줄이 빠질 지경이다. 到了快要拉褲子的地步。
- d. 엎어지고 자빠지면서撲倒又跌倒。

日夜都忙。

애새끼 만들 틈도 없다. 造孩子的時間也沒有。

忙中不知歲月何年何時

바쁜 살림에 늙는 줄 모른다. 忙中不知老之將至。

5.2. 倒楣

人生不如意事十之八九，運氣不好的事也不少。韓國俗諺裡的倒楣事莫過於學好技藝卻沒辦法施展所學了，比起天生殘障有過而無不及。

- a. 칠 나자 망령 난다. 一懂事就患了痴呆症。
- b. 난 나는 해에 과거했다. 戰亂年中科舉。

科舉考試及格，卻是在戰亂中，政府本身落難也沒辦法照顧到新科官員，只有嘆不逢時。而好不容易當上官，卻生起病來。

모처럼 태수太守가 되니 턱이 떨어져. 好不容易當上太守卻掉了下巴。

禍不單行福無雙至

運氣不好的人接連碰到倒楣的事。

- a. 노루를 피하니 범을 만난다. 躲了獐遇了虎。
- b. 신수가 사나우면 뜨물에도 아이 선다. 運氣不好時連洗米水中也能懷孕
- c. 국 쏟고 보지 데고 탕기 깨고 서방한테 매 맞는다. 潑了湯，燙了屄，破了碗，遭夫打。
- d. 국 쏟고 보지 덴다. 潑了湯，燙了屄。

- e. 장 쏟고 보지 덴다. 潑了湯，燙了屎。
- f. 복 없는 정승은 계란에도 뼈가 있다. 無福氣的宰相雞蛋裡有骨頭
- g. 신수가 사나우면 넘어져도 코가 깨진다. 運氣不好連跌倒也壓壞鼻子

好心沒好報

另類倒楣的事算是單方面好心卻沒好報，什麼好處也沒有，反而遭受其害。

- a. 굶다고 안아 준 아기 바지에 똥 싼다. 憐愛小孩卻被拉了一身屎。
- b. 못 먹는 잔치에 갓만 부순다. 吃不到東西的宴會上弄壞了筓子。
- c. 얻어먹지 못하는 제사에 갓 망건 부순다. 吃不到東西的祭祀上弄壞了筓子頭巾。
- d. 먹을 것 없는 제사에 절만 많다. 吃不到東西的祭祀上多的只是磕頭的禮數。
- e. 먹지도 못하는 제사에 절만 죽도록 한다. 吃不到東西的祭祀上猛磕頭。

意外

- a. 아는 도끼에 발등 찍인다. 叫自己熟悉的斧頭砸到脚。
- b. 믿었던 돌에 발부리 채인다. 踢到熟悉的石頭。
- c. 믿던 발에 돌 찍힌다. 石頭砸到賴以走路的脚。
- d. 믿는 나무에 곰이 핀다. 信賴的樹木卻發霉。

5.3. 敢怒不敢言

受辱不敢正面回應，代表著弱勢者必須仰仗他人鼻息、忍氣吞聲。

- a. 성나 바위 차기. 生氣踢石頭。
- b. 성내어 바위를 차니 제 발 부리만 아프다. 生氣踢石頭，痛的事自己的脚。
- c. 먼 산 보고 욕하기. 望著遠山罵。##指桑罵槐。
- d. 다리 밑에서 욕하기. 到橋底下罵人。##背地裡罵皇帝。
- e. 다리 아래에서 원을 꾸짖는다. 在橋底下罵老爺子。
- f. 다리 밑에서 원 꾸짖기. 在橋底下罵老爺子。
- g. 서울 가서 뺨 맞고 시골 와서 분풀이한다. 到城裡挨揍，回村裡洩恨。
- h. 서울서 매 맞고 송도서 주먹질한다. 在漢城挨鞭子，到松島揮拳。
- i. 읍에서 뺨 맞고 장거리에서 눈 흘긴다. 在鎭裡挨揍，到市場瞪眼。
- j. 종로에서 뺨 맞고 한강에 가서 눈 흘긴다. 在鍾路挨揍，到漢江瞪眼。
- k. 종로에서 뺨 맞고 행랑 뒤에서 눈 흘긴다. 在鍾路挨揍，到後廊瞪眼。

5.4. 恐懼

對甚為恐懼的情況韓國俗諺的譬喻方式甚為精采。

- a. 꿈에 볼까 무섭다. 恐怕夢中看到。
- b. 생각만 해도 치가 떨리는 일이다. 只要一想到，牙齒就會發抖。

5.5. 虛榮

專注於嬉遊卻不知荒廢了多少工作。

- a. 도끼자루 썩는 줄 모른다. 不知斧頭柄爛。
- b. 신선 놀음에 도끼자루 썩인다. 扮神仙爛了斧頭柄。
- c. 신선 놀음에 도끼자루 썩는 줄 모른다. 扮神仙卻不知斧頭柄爛。

5.6. 趁機

有關掌握時機的韓國俗諺。

塞翁失馬

- a. 엎어진 김에 쉬어 간다. 趁摔倒休息一下。
- b. 떡 본 김에 제사 지낸다. 趁看到餅乾的時候祭拜一下。
- c. 소매 긴 김에 춤 춘다. 趁袖子長跳一下舞。
- d. 비 맞은 김에 머리 감는다. 趁被雨淋洗一下頭髮。
- e. 엎어진 김에 쉬어 가고 활 당긴 김에 콧물 닦는다. 趁摔倒休息一下趁拉弓箭擦一下鼻涕。

生氣時

生氣時會失去理性，喪失對事情的判斷力，最好不要「一怒而拂袖而去」。

- a. 골난 김에 서방질한다. 生氣之下去偷漢子。
- b. 치고 보니 삼촌이라고. 打了才發覺是舅舅。

錯失機會

錯過良機。

- a. 늦은 밥 먹고 파장 간다. 晚吃飯趕個散集。
- b. 쇠뿔은 단 김에 빼라. 牛角在熱的時候就要拔掉。

5.7. 罪孽

對罪孽深重的描述。

모가지가 열 개라도 모자라겠다. 有十個頭也不夠。

5.8. 各類謊話

喻指天大的謊言。

a. 찬물에 든다. 被冷水燙了。

b. 처녀 불알에는 지렁이 같비다. 少女的卵葩加上蚯蚓的排骨。

結論

俗、俚、諺語是一種看待世事的觀點、實際經歷的經驗，世人參考遵循的訓誡，它以簡短精鍊的語言表達，內則蘊含免除瀕臨錯誤的指標。

俗諺所表達的內容，與一般語言表達一樣，大都可以由多種角度解釋，如「내리 사랑이 있어도 치사랑이 없다 (有父母之愛，無反哺之愛)」可以解釋成「對無孝子的感嘆」、「父母盡養育義務已足，不求孩子反哺」，更有甚者以灑脫的心情「視無孝子為常態」，不過也可以對通常認為韓國倫理關係維持良好的說法做反向思考，也可以解釋成韓國人對兒女的盡孝道一事豁達得認為可有可無。

一般而言，韓國俗諺反映的人生觀是樂觀的，對未知的、一回性的、難以回復的死後世界並不存特別的迷思。認為生死一線間，出門即是死亡線，自是重視現世的，好死不如歹活。

對人情冷暖也有灑脫的看法，對自己有利害關係的人物，和他有關的周邊人與物要特別關心，可是當他本人有故，權力不再時，人情即逃逸無蹤。

在體認愛只有父母之愛的前提下，養兒以防老是奢侈想法，久病無孝子，老後仍須維持健康，老人必須有健康的腳、牙齒和儲蓄。

凡是凡人即有人類的基本需求，身體要飽食，男女有情慾，鑑測男人的健康以其是否有陽氣，陽氣以陽器為最佳判斷基準，女人以該乾該濕處判斷。此雖是以傳統價值觀男主外女主內思想為前提，但仍有參考價值。

福無雙至，禍不單行，最沒福氣的人算是一事經長久準備，到時卻無法施展，「智慧長疵症生」是也。有福氣的人是健康人、有賢妻人、快樂速死人。

養育兒女時為自家和女兒的親家，都要給予適當的教育教導，尤其女兒關係的是兩家的消長。韓俗諺以家有悍妻和酒並列為男人一生大災厄，可見女兒教育之重要。

韓國俗諺不似西洋俗諺出自文豪手筆，也不似漢文的成語精鍊，而係出自一

般百姓，故其特徵之一就是甚多不脫離藉男女性器官的描述。對乖張行爲的譏諷，有時有令人會心一笑或恍然大悟之妙。

參考書目

- 宋在璇 1993 상말俗談辭典, 東文選
宋在璇 1995 農漁俗談辭典, 東文選
宋在璇 1995 女性俗談辭典, 東文選
宋在璇 1997 酒色雜技俗談辭典, 東文選
宋在璇 1997 動物俗談辭典, 東文選
楊人從 1995 韓語俗諺釋義及分析, 教育部顧問室委託研究
원영집 1993 우리俗談辭典, 세창출판사
李基文 1962 俗談辭典, 一潮閣
李圭泰 1979 韓國人的意識形態, 黎明文化事業公司, 楊人從譯
정태룡 1994 우리말 상소리 사전, 프리미엄북스
정태룡 1997 한국의 辱說百科, 한국문원
정태룡 2000 土俗語性俗語辭典, 宇石